

東京 東亞公司 發行

共編

時文辭林

東亞公司 發行

明治 39 6 12 丙午

凡 例

●本書は、清國時文に於て、最も廣く用ゐらるべき熟語を撰輯し、附するに我國の譯語、譯解を以てせるものなり、

●語の順位は、譯語、譯解を我五十音の行列に配して之を定めたり、但し譯語、譯解に用ゐたる漢字の頭字相同じきものは、音列の順位如何に拘はらず、特に同一漢字を前後に相並べて以て索引に便せり、例せば左の如し、

荷揚ニ アゲ……荷馬ニ ツマ……荷造ニ ツクリ……荷積ニ ツミ……荷主ニ ヌシ……一階ニ カイ……二伸ニ シン……
一二重ニ チユ……二倍ニ バイ……

●本書には、特に漢字索引欄を設け、漢語によりて、其譯語、譯解を索むる

に使せり、

● 譯語、譯解中同一のもの前後に相並ぶ時は、——符を填めて、其前列と相同じきことを示せり、

● 本書中、クワの音はカ^カの音字を以て、ヲはオ、井はイ、エはエを以て之を表すること、せり、例せば左の如し、

カシ(菓子) ケンカ(喧嘩) カイシャ(會社) カンリ(官吏) オル(折) オトコ(男)
イド(井戸) イチ(位置)

● 清語の發音ど、其之に對する假名遣法とは、次頁發音例の項に於て、其大要を解しせり、就きて見るべし、

發音例

凡そ、發音のことたる、耳聞口傳の間僅に以て其眞を會得し得らるべきものにして、記述上精確に之を明示せんことは固より容易のことにあらず、之を以て此には故らにこれが解説を節略し、唯發音の状態に於て、彼此著しく相異なるどころの音數種を掲げ、之を以て記憶上の標識となし、更に附するに數多の練習例を以てすること、せり、學者宜しく先づ各標識音によりて發音の大意と假名の用例とを會得し、更に實地の練習によりて發音の呼吸を玩索すべし、

(一) 兒アム 此音は、喉頭に於て發する音にして、アの音を發する時のごとく、

口を開き、舌根を喉頭に引きつけつゝ音を轉ころがすとき狀をなして發するものなり、

二アル 而アル 恩ウン 額ガク 俄ガク 熱シヨク
人ジン 門メン 風フウ 冷レイ 文ワン 悶モン

(二) 魚ユイ

此音は、ユの音を發する時のごとく、口を尖とがらせ、両唇を窄つはめて發するものにして、稱して撮口音といふもの之なり、

雨ユイ 餘ユイ 去チユイ 局チユイ 許シユイ 悅ユエ
月エツ 運ユン 遠ユアン 懸シユアン 絶チユエ 捲チユアン

(三) 肉ジヨウ

此音は、ラ行の音を發する時のごとく、舌頭を捲きて上腭に着けたるまゝ、サ行若しくは夕行の音を發するによりて生ず、稱して捲舌音といふもの即ちこれなり、今記述上此種の音を表せんとするに當り、五十音字中之に當るべき音字なきを以て、已むを得ずサ行、夕行、ラ行中に於て、其本音に近き音字を假り來りて之を表することとせり、

十シ 事ジ 失シ 身シン 手シヨウ 裳シヤン
書ス 説ソク 下シヤ 少サウ 賞サン 扇サン
數ス 紙チ 吃チ 日ジ 如ジ 容ズン

(四) 思ス

此音は、上下の齒を駢ならべ合せて發する音にしてシ及ツの音と稍相似たり、よりて今假りに此音を表するにシ、ツの音字を以てすることとせり、

四ス 死ス 自ツ 滓ツ 此ツ 子ツ

(五) 房フ

房の音尾は、我が國語の短刀タクト、山水サンスイ、天地等の語に於けるンンの音と同じく、口を開き、舌根にて支へたる音を鼻腔に漏すによりて生ずる音にして、英語の (F) の音に當る、

中フ 弄フ 從フ 忘フ 忙フ 掌フ

飯フ

飯の音尾は、我が國語の案内アンナイ、女オメナ、旦那ダナなどの語に於けるヌヌの音と同じく舌頭を上脰に押し付けて支へたる音を鼻腔に漏すによりて生ず、即ち英語の (B) の音に當る、

准フ 嫩フ 寸フ 晚フ 慢フ 邊フ

上記ヌの音字は、國語の(主ヌ)、(沼ヌ)等の語に於ける「ヌ」の音ヌと紛ひやすきを以て本書中にありては何れも「ン」の音字を以て之を表することとせり、

(六) 茶チ

此音は、ツとアとの音をつめて發するものにして、オトツツアンンなどいふ(ツァ)の音に同じ、此音を表するに(サ)の音字を以てす、

賊^モ

此音は、ツとエとの音をつめて發する(ツエ)の音に同じ此音を表するに(セ)の音字を以てす、

昨^ア

此音は、ツとオとの音をつめて發する(ツオ)の音に同じ、此音を表するに(リ)の音字を以てす、

地^チ

此音は、テとイとの音をつめて發する(テイ)の音と稍相似たるものにして英語の(エ)の音に當る、此音を表するには(チ)の音字を以てす、

杜^ツ

此音は、トとウとの音をつめて發する(トウ)の音と稍相似たるものにして、英語の(エ)に當る、此音を表するには(ツ)の音字を以てす、

底^チ 錯^ア 雜^チ

刺^チ 喳^ア 擦^チ

丟^チ 酬^ア 菜^チ

疼^ツ 稠^ア 竈^チ

薑^ツ 舩^ア 找^チ

動^ツ 總^ア 長^チ

右の示例によりて、前記五音の發音を練習すへし、

日華
時文辭林附錄

目次

| | | | |
|-----|----------|-------|---|
| (一) | 信頭用語(其一) | | 一 |
| (二) | 信頭用語(其二) | | 二 |
| (三) | 信頭用語(其三) | | 二 |
| (四) | 信尾用語(其一) | | 三 |
| (五) | 信尾用語(其二) | | 四 |
| (六) | 信尾用語(其三) | | 四 |

五十五音目次

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ワ | ラ | ヤ | マ | ハ | ナ | タ | サ | カ | ア |
| 一 | 三 | 二 | 二 | 二 | 九 | 九 | 七 | 四 | 三 |
| 井 | リ | イ | ミ | ヒ | ニ | チ | シ | キ | イ |
| 一 | 三 | 一 | 二 | 一 | 四 | 四 | 七 | 四 | 三 |
| ウ | ル | ユ | ム | フ | ヌ | ツ | ス | ク | ウ |
| 一 | 一 | 二 | 二 | 一 | 七 | 六 | 六 | 七 | 七 |
| エ | レ | エ | メ | ヘ | ネ | テ | セ | ケ | エ |
| 一 | 三 | 一 | 二 | 一 | 七 | 四 | 三 | 六 | 九 |
| ヲ | ロ | ヨ | モ | ホ | ノ | ト | リ | コ | オ |
| 一 | 四 | 二 | 三 | 一 | 三 | 九 | 八 | 七 | 三 |

寫信樣式

(七) 寫信樣式……………六

(八) 信札文例〔其一〕……………八

(一) 在宅の有無を問合す……………八

(二) 面會を求む〔其一〕……………八

(三) 答……………九

(四) 面會を求む〔其二〕……………〇

(五) 面會を求む〔其三〕……………一

(六) 答……………一

(七) 遅參を報ず……………二

(八) 失迎を謝す……………三

(九) 答……………四

(一〇) 人を招く〔其一〕……………五

(一一) 人を招く〔其二〕……………六

(一二) 答〔其一〕……………七

(一三) 答〔其二〕……………七

(一四) 住處を問合す……………九

(一五) 住處を報ず……………九

(一六) 轉居を報ず……………〇

(一七) 誘引……………一

(一八) 答……………二

(一九) 開學の期日を問合す……………二

(二〇) 學期開始を問合す……………三

(二一) 答……………三

| | |
|------------------------|----|
| (三) 出立を報ず…………… | 二四 |
| (三) 出發の期日を問合す(其一)…………… | 二五 |
| (三) 出發の期日を問合す(其二)…………… | 二六 |
| (二) 出帆を問合す…………… | 二六 |
| (七) 答…………… | 二八 |
| (六) 安着を報ず…………… | 二九 |
| (六) 信書を托す…………… | 三〇 |
| (三) 答…………… | 三一 |
| (三) 消息探報を托す…………… | 三二 |
| (三) 答…………… | 三三 |
| (三) 書籍を贈る…………… | 三四 |

| | |
|----------------------|----|
| (三) 答…………… | 三四 |
| (三) 品物を贈られたるを謝す…………… | 三五 |
| (三) 書籍を借る…………… | 三六 |
| (七) 答…………… | 三六 |
| (六) 書籍注文…………… | 三七 |
| (完) 金子借用…………… | 三八 |
| (四) 答(其一)…………… | 三九 |
| (四) 答(其二)…………… | 四〇 |
| (四) 金子を返す…………… | 四一 |
| (四) 返金を促す…………… | 四二 |
| (四) 答…………… | 四四 |

(九) 信札文例〔其二〕

- (一) 商況問合……………四五
- (二) 答……………四六
- (三) 貨物の買入を頼む……………四七
- (四) 貨物代買に付問合……………四七
- (五) 貨物注文……………四八
- (六) 出荷の通知〔其一〕……………四九
- (七) 出荷の通知〔其二〕……………四九
- (八) 貨物未着を報ず……………五〇
- (九) 送金通知……………五一
- (一〇) 爲替の着否を問合す……………五一

(一〇) 廣告文例

- (一) 金子受取の通知……………五二
- (二) 年賀狀……………五三
- (三) 新婚を祝す……………五三
- (四) 開店に人を招く……………五四
- (五) 賀筵に人を招く……………五五
- (六) 答……………五五
- (七) 病氣見舞〔其一〕……………五六
- (八) 病氣見舞〔其二〕……………五六
- (九) 病氣見舞を謝す……………五七
- (一〇) 悔狀……………五八

| | | |
|------|---------------|----|
| (一) | 求資本家…………… | 五九 |
| (二) | 移居…………… | 六〇 |
| (三) | 手形紛失の廣告…………… | 六〇 |
| (四) | 競賣廣告…………… | 六一 |
| (五) | 火災保險廣告…………… | 六二 |
| (六) | 保險金領收の廣告…………… | 六三 |
| (七) | 東洋緞子の廣告…………… | 六四 |
| (八) | 電氣機械發賣廣告…………… | 六四 |
| (九) | 煙草發賣廣告…………… | 六五 |
| (一〇) | 諸機械類發賣廣告…………… | 六七 |
| (二) | 證書文例…………… | 六九 |

目次終

| | | |
|-----|--------------|----|
| (一) | 受取證(其一)…………… | 六九 |
| (二) | 受取證(其二)…………… | 七〇 |
| (三) | 金子借用證…………… | 七〇 |
| (四) | 借家證…………… | 七二 |

漢字索引目次

| | | | | | | | |
|---|---|-----------|---|---|-----------|---|---|
| 至 | 羊 | 穴 | 白 | 瓦 | 爪 | 歹 | 方 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 齒 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 白 | 羽 | 立 | 皿 | 甘 | 爻 | 殳 | 尤 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 舌 | 老 | 六書 | 目 | 生 | 𠄎 | 母 | 日 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 舛 | 耳 | 竹 | 予 | 用 | 片 | 比 | 曰 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 舟 | 聿 | 糸 | 矢 | 田 | 牛 | 毛 | 月 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 良 | 肉 | 米 | 石 | 疋 | 犬 | 气 | 木 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 艸 | 臣 | 缶 | 示 | 疒 | 五書 | 水 | 欠 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 虍 | 自 | 网 | 禾 | 殳 | 玉 | 火 | 止 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |

漢字索引目次

| | | | | | | |
|-----------|---|-----------|---|------------|---|---|
| 虫 | 言 | 辛 | 金 | 見書至 | 食 | 黄 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 血 | 豆 | 辰 | 長 | 至 | 首 | 黑 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 行 | 豕 | 疋 | 門 | 面 | 馬 | 鼎 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 衣 | 貝 | 邑 | 阜 | 革 | 骨 | 鼓 |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 |
| 西 | 走 | 酉 | 隹 | 音 | 高 | |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | |
| 七書 | 足 | 采 | 雨 | 頁 | 魚 | |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | |
| 見 | 身 | 里 | 青 | 風 | 鳥 | |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | |
| 角 | 車 | 八書 | 非 | 飛 | 鹿 | |
| 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | 𠄎 | |

日華

時文辭林



中島錦一郎
杉房之助
編纂

嬌艶
照願
惠願
光願
賜願
賜願(如蒙一)

愛願
愛願(一チ賜フノ意)

含糊(一了事)
感悼
對手
歉仄(一殊深)
抱歉
菜塲
閑房
習氣
惡棍
痞棍

曖昧
哀悼
相手
相濟マヌ
青物市場
明家
惡習
惡徒

夕人 後日 應酬 酬酢 焦心 價錢 價銀 賤價 充當 寄存

賤價 (一一求售)

惡人 明後日 待遇 急ル 價 價ヲ落ス 當ル (其任ニ) 預ケル

定做 油坊 油畫 鴉片烟 洋烟 煙館 盈餘 預先 電子 所有

誂エル 油屋 油畫 阿片 阿片吸食所 餘リ 豫メ 電 所有

現貨 情形 慌忙 張皇 一併 放心 安處 安分 暗碼 暗害

安處 (不違一一)

在荷 (現在セル貨物) 有様 周章 併セテ 安心 安處 安分 (分ニ安ンズル) 暗號 (記號字杯) 暗殺

意外 請帖 房東 房主 房錢 生氣 有氣 遺下 遺命

(イ)

案外 案内狀 家主 家賃 怒ル 遺下 (祖先ヨリ遺シ傳ヘル) 遺命

ア

イ

三

ア

ア

二

委曲 嗣後 活拿 池子 無幾 多言 異言 無奈 悵然

遺憾 奈何 異議 幾何 池 幾モナシ 生擒 以後 委曲 委細

底細 一切 備悉 托辦 委辦 寄售 石匠 岐黃 仍然

委細 委細承知 委託 石工 醫術 依然

照舊 意料 趕作 抵 踵詣 造 到處 買市 一概 一五一十

以前 意思 急イデ 到ル 市場 一概 一部始終

一切 是 一律 前日 前年 大前日 大前年 經年 併 隨同

一切 昨日 前年 昨昨日 一昨昨日 一周年 一併 一緒

用心イシ（一辦事）
經死イシ
拚命イシ
一般イシ
頭等イシ
一面イシ
移居イシ
頭緒イシ
叔伯兄弟イシ
不違イシ

一心イシ
縊死イシ
一生懸命イシ
一體イシ
一等イシ
一方イシ
移轉イシ
端緒イシ
從兄弟イシ
違アラズイシ〔ルニス〕

郷下イシ
心願イシ（一福祉）
吩咐イシ
附屬イシ
剖辯イシ
現今イシ
現在イシ
意思イシ
違命イシ
進款イシ

田舎イシ
禱ルイシ〔心ニ念ツ〕
言付ケルイシ
言開スルイシ
意味イシ
違命イシ
入金イシ

門口イシ
顔色イシ
賞假イシ
諸色イシ
圖書イシ
印色イシ
印刷イシ
付刊イシ
引決イシ
帶領イシ

入口イシ（門月ナドノ）
色イシ
慰勞休暇イシ
種々ノ人イシ
印イシ
印肉イシ
印刷イシ
印刷ニ付スルイシ
引決イシ
引率イシ

陰功イシ
窩藏イシ
問候イシ
奉詢イシ
收訖イシ
檢收イシ
收單イシ
坐辦イシ
承買イシ

陰徳イシ
陰匿イシ〔贓物ナドナ〕
伺フイシ
伺ヒ奉ルイシ
受取イシ〔受取濟ノ意〕
受取ルイシ〔檢メテ〕
受取證イシ
受持イシ〔事務チ〕
請賣イシ

イ

ウ

七

イ

イ

六

承^ツ辦^パ 包^ホ工^コ 撒^サ謊^ホ 失^シ主^ツ 打^{タイ}毀^イ 融^融和^和 陣^陣亡^亡 抄^抄字^字 報^報官^官 本^本事^事

請^ウ負^ケフ 請^ウ負^ケ工^コ事^ジ 虛^ウ言^{コト}ヲ言^イフ 失^ウ主^シ 打^ウ毀^ス 打^ウ解^ル 討^ウ死^ニ 寫^ウス〔字^チ〕 訴^ウヘル 腕^ウ前^マ

馬^マ棚^バ 馬^マ房^{バウ} 欠^ウ賬^{ザン} 銷^ウ售^{ショ} 寄^ウ售^{ショ}所^{シヨ} 售^ウ罄^{キョウ} 賣^ウ據^コ 賣^ウ契^チ 鎖^ウ路^ロ 喜^ウ歡^{カン}

廐^ウ 賣^ウ掛^カ 賣^ウ捌^パク 賣^ウ捌^パ所^{シヨ} 賣^ウ盡^{ジン}ス 賣^ウ渡^ダ證^{シヨ}書^{ショ} 賣^ウ口^コ 嬉^ウシ

濕^シ風^フ開^カ 運^ウ氣^キ 水^{スイ}脚^{カク} 運^ウ脚^{カク} 脚^{カク}錢^{セン} 轉^ウ運^{エン} 搬^{バン}運^{エン} 轉^ウ運^{エン} 轉^ウ運^{エン} 鋪^ポ 局^{キョク}

濕^ウフ 風^ウ說^{セツ} 運^ウ命^{メイ} 運^ウ賃^{チン}〔船^ノ〕 運^ウ賃^{チン} 運^ウ送^{ソウ} 運^ウ送^{ソウ} 運^ウ送^{ソウ}屋^ヤ

轉^ウ輸^{シュ} 御^ウ覽^{ラン} 營^ウ勇^{ユウ} 偏^ウ袒^{タン} 引^ウ見^{ケン} 悅^ウ心^{シン} 顏^ウ料^{リョウ} 蝦^ウ仁^{ニン} 畫^ウ譜^ポ

運^ウ輸^{シュ} 觀^ウ覽^{ラン} 營^ウ兵^{ヘイ} 依^ウ估^コ 謁^ウ見^{ケン} 悅^ウ心^{シン}〔悅^ブコト〕 繪^ウ具^グ 蝦^ウ肉^{ニク} 畫^ウ本^{ホン}

ウ

エ

九

ウ

ウ

八

元^{エン} 塊^{コアイ}錢^{チエン} 冤^{エン}枉^カ 設^セ筵^{イエン} 赴^フ席^シ 合^カ席^シ 延^{エン}遲^チ 展^{ケン}限^{ハン} 展^{ケン}期^キ 唱^サ戲^シ

圓〔貨幣ノ命位〕

冤枉

宴會ヲ開ク

宴會ニ赴ク

宴席ニ列スル

延引

延期

演劇

操^{サウ}演^{イエン} 沿^{イエン}路^ロ 開^{カイ}廟^{ミヤウ} 結^{ケツ}親^{シン} 救^{キウ}兵^{ヘイ} 客^{カク}氣^キ 福^フ庇^ヒ 托^{トク}庇^ヒ

演習〔軍隊ノ〕

沿道

緣日

緣組

緩兵

遠慮

御蔭

〔オ〕

府^フ上^{シヤウ} 貴^{クイ}府^フ 尊^{ツン}府^フ 貴^{クイ}价^{チヤ} 貴^{クイ}庚^{カウ} 殃^{イヤウ}孽^{ニエ} 座^ザ鐘^{シユウ} 補^フ上^{シヤウ} 萬^{マン}萬^{マン} 至^チ多^タ

御宅

御使

御歳

殃孽

置時計

補フ

億

多クモ

多クモ

批^ヒ單^{ダン} 餽^{クイ}送^{ソウ} 擁^{ユウ}擠^キ 和^ワ尙^{シヤウ} 毆^{ウイ}傷^{シヤウ} 鉛^{イエン}粉^{フン} 遲^チ緩^{クワン} 遲^チ々^{ツツ} 叔^ス父^フ 令^{リン}叔^ス父^フ

送り状

贈ル

押合フ

和尙

毆傷〔毆打創傷ノ意〕

白粉

遅イ

叔父

叔父〔敬〕

オ

オ

一

エ

オ

一〇

海^{カイ}腰^{ヤウ} 水^{スイ}師^シ 水^{スイ}師^シ官^{カン} 清^{セイ}還^{エン} 賬^{ザウ}清^{セイ} 繳^{キョウ}齊^{サイ} 洋^{ヤウ}債^{サイ} 出^{シュツ}門^{モン} 先^{セン}算^{サン}單^{ダン} 梗^{ケン}概^{カイ}

海^{カイ}軍^{クン} 海^{カイ}軍^{クン}士^シ官^{カン} 皆^{カイ}濟^{サイ} 皆^{カイ}濟^{サイ}〔掛^ケチ^チスル〕 皆^{カイ}濟^{サイ}〔悉^{シツ}皆^{ケイ}納^{ナツ}濟^{サイ}ノ意^イ〕 外^{ガイ}債^{サイ} 外^{ガイ}出^{シュツ} 概^{ガイ}算^{サン}書^{ショ} 概^{ガイ}略^{リョク}

開^{カイ}市^シ 開^{カイ}挖^{カク} 開^{カイ}辦^{バン} 遣^{チエン}散^{サン} 剗^{カイ}切^{チエ} 拐^{コウ}逃^{タウ} 賜^{メイ}覆^{フク} 裁^{サイ}答^ダ 就^{チウ}痊^{ケン} 快^{クワイ}目^{ムク}

開^{カイ}市^シ〔市^シ場^{チヤウ}ヲ新^{シン}ニ〕 開^{カイ}鑿^{サク} 開^{カイ}設^{セツ}○開^{カイ}始^シ 解^{カイ}散^{サン} 剗^{カイ}切^{チエ} 拐^{コウ}帶^{タイ} 回^{カウ}答^{トク}〔敬^{ケイ}〕 回^{カウ}答^{トク}〔手^テ紙^シヲ以^イ〕 快^{カイ}方^{ホウ}ニ赴^{シュ}ク 快^{カイ}目^{ムク}〔見^ミテ面^{メン}白^{ハク}〕

不^ブ肯^{ケン} 傢^{チャ}伙^ホ 房^{フワン}屋^ウ 房^{フワン}契^チ 家^{チャ}信^{シン} 寶^{バウ}眷^{ファン} 家^{チャ}眷^{ファン} 抄^{セウ}家^カ 賤^{チエン}內^{ナイ} 化^{ホウ}外^{ワイ}〔一^{イチ}之^ノ民^{ミン}〕

肯^{ケン}ゼズ〔一^{イチ}ノ民^{ミン}〕 家^カ具^グ 家^カ屋^ウ 家^カ屋^ウ券^{ケン} 家^カ信^{シン}〔自^ジ宅^{タク}ヨリノ音^{オン}信^{シン}〕 家^カ族^{ゾク}〔敬^{ケイ}〕 家^カ族^{ゾク} 家^カ宅^{タク}搜^{ソウ}查^{チャ} 家^カ內^{ナイ}〔已^イノ妻^{サイ}ヲ稱^{テイ}シテ〕 化^カ外^{ガイ}

價^{チャ}錢^{チエン} 格^{コク}致^チ學^{シヨク} 功^{コウ}課^{カク} 墻^{チヤウ} 繕^{セン}寫^{シヤ} 賬^{ザウ}單^{ダン} 畫^{ホウ}押^ヤ 諸^{シュ}位^イ 各^{コク}埠^ブ 各^{コク}色^{シキ}

價^カ格^{カク} 科^カ學^{ガク} 課^カ業^{ギョク} 垣^{カキ} 書^{カキ}キ認^{ニタム}ム 書^{カキ}出^{ダシ}シ〔計^{ケイ}算^{サン}ノ〕 華^{カキ}押^{ハン} 各^{カク}位^イ 各^{カク}港^{コウ} 各^{カク}種^{シュ}

カ

カ

一五

カ

カ

一四

妥當〔辦事一〕
的確
妥定
妥員
確識
的耗
格殺
學員
隔閣
修阻

確實

確實ナル人

確知

確報

格殺〔寛貸セズシテ必ズ殺ス〕

學生

隔閣〔意思ナド通セザルニ云フ〕

隔絶

隔離
推廣
似此
格別
格外
賒賣
收帳
二價
分量
加功

隔離

擴張

此ノ如シ

格別

掛賣

掛賣

掛ヲ集メル

掛價

掛目

加功〔事ニ加擔スル〕

淫瘡
點心
鐵匠
煤氣
煤氣
拾掇
拐騙
輸贏
賀忱
功課

梅毒

菓子

鍛冶屋

瓦斯

瓦斯燈

片付ル

騙り取ル

勝負

賀忱〔慶賀ノ微意〕

學課

學堂
會經
油紙
歸併
鉛字
洋版
首途
洋布
一定
想必

學校

會テ……シタ

合羽

合併

活字

活版

首途

金巾

必ズ

必ズ……デアラウ

カ

カ

一七

カ

カ

一六

了頭 女僕 發給 垂詢 買齊 買主 畫譜 股本 股票 招股

下婢 下附 下問 買調 買主 畫譜 株金 株券 株券募集

股東 貨銀 果報 禮拜 玻璃 拖欠 借撥 造次 暫定 匯兌

株主 貨物代金 果報 火曜日 玻璃 借ヲ支拂ハヌ 借出ス 假初ニモ 假リニ定ム 爲替

匯寄 匯票 匯兌 瓦房 暇時 暇晷 解勸 喜歡 欣感 化緣

爲替 爲替手形 瓦屋 閑暇 解勸 歡喜 勸化

募化 清楚 完竣 辦結 完繳 管窺 看病 函購 函詢 勘查

勸化 完結 完納 管見 看護 函購 函詢 勘查

寒暑針
寬貸
欸待
干預
招牌
看守
鑑別
腰牌
勘設
考核

勘查
勘設〔監督シテ設
立スルノ意〕
鑑札
鑑定
看守
看板
干涉
欸待
寬貸〔寛大ニ扱フコト〕
寒暖計

奸細
管駕
欽佩
鏤骨
銘心
要緊
本利
子母
衙署
職差

間諜
鑑長
感佩
感銘
肝要
元利
官署
官職

カ

カ

充公
官商
仕商
官憲
顔料
成例
棺殮
義捐
鈞意

〔キ〕

官沒
官民
官吏
顔料
慣例
棺殮〔葬儀ヲ執行
スルコト〕
鈞意
義捐金

機器
機器廠
機器車
錄供
歸去
榮歸
錦旋
榮旋
回國
回籍

機械
機械工場
機關車
聽取書〔口供ノ一〕
歸去
歸郷〔敬。目出度
ルノ意〕
歸國

キ

キ

投^{トウ}降^{ケン} 回^{カイ}任^{ニン} 限^{ゲン}期^キ 限^{ゲン}期^キ 程^{テイ}限^{ゲン} 日^{ジツ}期^キ 逾^ユ限^{ゲン} 越^{エツ}期^キ 寄^キ語^ゴ 盼^{ハン}望^{ボウ}

歸^キ順^{ジュン} 歸^キ任^{ニン} 期^キ限^{ゲン} 期^キ限^{ゲン} (出發ノ) 期^キ日^{ジツ} 期限^{キゲン}ヲ越^コエ^ルル 寄^キ語^ゴ 希^キ望^{ボウ}

動^{ドウ}工^{コウ} 起^キ工^{コウ} 開^{カイ}工^{コウ} 興^{キョウ}築^{キョク} 興^{キョウ}工^{コウ} 工^{コウ}程^{テイ}師^シ 野^ノ雞^キ 火^カ車^{シャ} 輪^{リン}船^{セン} 蟻^イ聚^{クワイ}

起^キ工^{コウ} 技^ギ師^シ 雉^キ 漁^キ車^{シャ} 漁^キ船^{セン} 蟻^{ギン}聚^{クワイ} [集^{シツ}マル^{コト}コト] 貴^キ店^{テン} 貴^キ覽^{ラン}ニ供^{キョウ}スル 貴^キ答^{トウ} 吉^{キチ}日^{ジツ}ヲ擇^{エラ}ブ 吉^{キチ}辰^{シン} 記^キ帳^{チャウ}スル 記^キ録^{ロク}スル 狐^{キツ}子^シ 詰^{キツ}問^{モン} 切^{キツ}符^フ [船^{フネ}ノ]

稀^シ少^{セウ} 毛^{モウ}病^{ビョウ} 烟^{エン}袋^{タイ} 章^{チャウ}程^{テイ} 損^{ソン}壞^{クワイ} 瑤^{ヤウ}函^{フン} 尊^{ソン}札^{シャ} 尊^{ソン}府^フ 府^フ上^{シヤウ} 貴^キ府^フ

稀^シ少^{セウ} 瑕^{キヤ} 烟^{エン}管^{カン} 規^キ則^{ソク} 毀^{クワイ}損^{ソン} 貴^キ翰^{ハン} 貴^キ宅^{タク}

寶^{ホウ}號^{ガウ} 呈^{テイ}閱^{エン} [敬^{ケイ}求^ク一^{イチ}] 回^{カイ}玉^{ユク} 擇^{サイ}吉^{キチ} 吉^{キチ}期^キ 記^キ帳^{チャウ} 存^{ソン}記^キ 狐^{コウ}狸^リ 究^{クウ}問^{モン} 船^{フネ}票^{ヒョウ}

貴^キ店^{テン} 貴^キ覽^{ラン}ニ供^{キョウ}スル 貴^キ答^{トウ} 吉^{キチ}日^{ジツ}ヲ擇^{エラ}ブ 吉^{キチ}辰^{シン} 記^キ帳^{チャウ}スル 記^キ録^{ロク}スル 狐^{キツ}子^シ 詰^{キツ}問^{モン} 切^{キツ}符^フ [船^{フネ}ノ]

キ

キ

二三

キ

キ

二三

車票 (クルマビヤク) 議定 (ギテイ) 商權 (シヤンケン) 議妥 (ギト) 合意 (カクイ) 盼念 (バンネン) 捐款 (チユアンコファン) 馬隊 (マツイ) 假期 (カキキ) 歇業 (シヤクイ)

切符 (クルマノ) 議定 (ギテイ) 氣ニ入ル (キニイル) 祚念 (ソクネン) 寄附金 (キフキン) 騎兵 (キヘイ) 休暇ノ期日 (キウカキジツ) 休業 (キウギョ)

舊雨 (キウウ) 舊誼 (キウギ) 求雪 (シュウセツ) 中考 (チュウカウ) 牛奶 (ニウナク) 付給 (フキョウ) 子虛 (シヨク) 舉行 (キョウギョウ) 准予 (シュンズイ)

舊誼 (キウギ) 舊友 (キウユウ) 求雪 (キエセツ) 及第 (キョウダイ) 牛乳 (ギョウニユ) 給與 (キョウヨ) 處構 (キョウコウ) 舉行スル (キョウギョウスル) 舉動 (キョウドウ) 許可 (キョウカ)

上月 (シヤンゲツ) 上年 (シヤンネン) 教化 (キョウカ) 教誨 (キョウカイ) 教堂 (キョウタウ) 教習 (キョウシユ) 教言 (キョウゴン) 講授 (キョウジュ) 界址 (カイシ) 巨賞 (キョウシヤウ)

去月 (キョゲツ) 去年 (キョネン) 教化 (キョウカ) 故誨 (コカイ) 教會堂 (キョウカイドウ) 教師 (キョウシ) 教示 (キョウジ) 教授 (キョウジュ) 境界 (キョウカイ) 巨賞 (キョウシヤウ)

據實 (キョウジツ) 業主 (キョウシユ) 掃興 (サウキョウ) 恐嚇 (コウカク) 驚恐 (キョウコウ) 計議 (ケイギ) 妥議 (トギ) 妥定 (トテイ) 合同 (カクワ) 荒歉 (クワンケン)

據實 (キョウジツ) 業主 (キョウシユ) 興ガサメル (キョウガサメル) 恐喝 (コウカク) 恐怖 (コウフ) 協議 (キョウギ) 協定 (キョウテイ) 協同 (キョウドウ) 凶荒 (キョウクワ)

キ

キ

二五

キ

キ

二四

郷情 昆仲 賢昆玉 賤兄弟 申黨 申謀 勾申 公欸 公産 供用

郷情 [故郷ヲ思フ情] 兄弟 兄弟 [敬] 兄弟 [謙] 共謀スル 共有金 共用財産 供用

標緻 本事 砍淨 妓家 靡窮 [感激一] 欣歡 欣幸 包金

姿色 技倆 斬 清潔 妓樓 窮リナシ 欣喜 欣幸 金着セ

財東 錢物 禮拜五 欽仰 欽差 渴慕 戒酒 違禁 私貨 附近

金主 金錢物品 金曜日 欽仰 欽差 [勅命ヲ以テ差遣スル意] 欽慕 禁酒 禁制 禁制品 近傍

賤内 小犬 侮弄 表鍊 稟商 罄述 俱全 枷號 散夥

〔ク〕

愚妻 愚息 愚弄 鎖 [時計ノ] 具申 具陳 具備 首枷 組合ヲ解散スル

兵輪 兵船 前來 撥冗 消遣 棧費 倉房 棧房 薦亡 合夥

組合ヲ立テル
供養
倉
倉敷料
暮ス〔日チ〕
繰合ス〔用事チ〕
來ル
軍艦

軍械 武弁 隊伍 増餉 號衣 戎服 寶星 飭令 諭飭

〔ケ〕
軍器
軍人
軍隊
軍費ヲ増ス
軍服
勳章
訓令

計開 算計 籌畫 賬單 額賀 喜事 閱歷 歷史 惠賜 擲送

計開〔次第、順序等チ〕
計畫
計算書
慶賀
慶事
經驗
惠贈

擲下 擲來 情形 理財 常款 籌款 揭曉 派下 賽馬 跑馬

惠投
景況
經濟
經常費
經費
揭示
系統
競馬

ケ

ケ

ケ

ケ

了下兇戲戲擊外合警輕
頭劑手園館析症同耗利
單

下女 下劑 下手人 劇場 擊析 外科 契約書 警報 輕便

成絕禮月東膏薪月痢落
議算拜一 月抄修火水款疾價

決結月月 月謝 月給 下痢病 下落

情懸毛虧虧定決並千萬
念念病病耗耗損損奪奪非無萬

決シテ 決シテニナシ 決シテニ非ズ 決定 決シテニ非ズ 缺點 懸念

現驗提核核察賞捏無馳
銀視究究奪辦核格病虞念

現檢檢檢 懸念 假病 懸念ヲ要セヌ 懸念 檢按シテ定メル

ケ

ケ

ケ

ケ

三一

三〇

現錢 シエンチエン
現在 シエンサイ
砥磨 ヂモ
固結 コキエ
查驗 チヤイエン
驗照 ヤンチヤオ
戒責 チエーモ
驗單 イエンタン
籍貫 チエーコアン
底稿 ヂカオ

現金 カンキン
現在 カンザイ
研究 ケンキョウ
堅固 ケンコ
驗查 ケンサ
譴責 ケンセキ
〔一前愆〕
驗查表 ケンサヒョウ
原籍 ゲンセキ
原稿 ゲンコウ

山東綢 サントウチウ
繭綢 カンチウ
縣城 ケンシヨウ
縣署 ケンシヨ
知縣 チケン
厲禁 リケン
嚴辦 イエンパン
嚴緝 イエンチ
嚴飭 イエンチ
查詢 サシユン

絹通 ケントウ
絹綢 ケンチウ
縣城 ケンシヨウ
縣廳 ケンチヨウ
縣知事 ケンチシ
嚴禁 ゲンケン
嚴重ニ處分スル ゲンヂユニシヨブン
嚴重ニ取締ル ゲンヂユニトリシマ
嚴命 ゲンメイ
檢問 ケンモン

論說 ロンソウ

言論 ゴンロン

塊 コアイ
盛情 シエンチン
隆情 ロンチン
渥恩 ワクオン
拘獲 コウワク
拘住 コウジュ
拘拿 コウナ
榮幸 ズンシン

〔三〕

個 コ
〔助數詞〕
厚意 コウイ
厚恩 コウオン
拘引 コウイン
拘留 コウリウ
幸榮 コウエイ

幸甚 シンシン
爲幸 ウエイシン
是荷 シハ
鴻便 ホンビエン
福祉 フクシ
零售 リンシヤウ
零賣 リンマイ
小解 シヤウチエ
呼冤 フエン
惠鑒 フイケン

幸甚 コウシン
幸便〔敬〕 コウビン
幸福 コウフク
小賣 コウリ
小用ヲ達ス コウヨウヲダス
呼冤〔冤ヲ訴フルコト〕 フエン
御閱覽 ゴエツラン

コ

コ

三三

ケ

ケ

三二

金^チ 俯^フ 惠^ヱ 尊^ツ 賜^チ 垂^ツ 關^ク 賢^{ケン} 致^チ 鈞^{ケン}
諾^ノ 允^{イン} 招^{ショウ} 裁^{サイ} 存^{ソン} 詢^{ユン} 注^{シュ} 昆^{コン} 候^{コウ} 鑒^{ケン}
〔願承一〕 〔趨渴一〕

御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ
承^{ショウ} 招^{ショウ} 處^{ヂョ} 受^{ジュ} 諮^ソ 示^シ 兄^{ケイ} 機^キ 閱^{ケン} 覽^{ラン}
諾^{ダク} 待^{タイ} 置^チ 納^{ナク} 詢^{ユン} 教^{キョウ} 弟^{テイ} 嫌^{ケン} 何^カ 伺^ヒ フ
〔招待ヲ受ケルニ云フ〕

移^イ 貴^キ 欠^ケ 違^ヰ 貴^キ 厘^{リン} 奉^フ 鼎^{テイ} 令^{レイ} 鼎^{テイ}
玉^{ギョク} 務^ム 安^{アン} 和^ワ 恙^{ヤウ} 系^{ケイ} 商^{ショウ} 力^{リキ} 親^{シン} 言^{ゴン}
〔貴体一〕 〔貴体一〕

御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ
來^{ライ} 用^{ユウ} 不^フ 病^{ビョウ} 配^{ハイ} 相^{ソウ} 盡^{ジン} 親^{シン} 助^{シュ} 言^{ゴン}
臨^{リン} 御^ゴ 勝^{ショウ} 氣^キ 慮^{リョ} 談^{タン} 力^{リキ} 族^{ゾク} 言^{ゴン} 言^{ゴン}
〔貴体一〕

大^{ダイ} 豪^{ゴウ} 合^カ 共^{コウ} 通^{ツウ} 及^キ 合^カ 榮^{エイ} 尊^ツ 惠^ヱ
商^{ショウ} 飲^{イン} 夥^ホ 總^{ソウ} 共^{コウ} 格^{カク} 意^イ 行^{コウ} 示^シ 臨^{リン}

豪^{ゴウ} 豪^{ゴウ} 合^カ 合^カ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ 御^ゴ
商^{ショウ} 飲^{イン} 資^シ 計^{ケイ} 格^{カク} 意^イ 旅^{リョ} 來^{ライ} 示^シ 行^{コウ} 示^シ 臨^{リン}
〔氣ニ入ル〕

使^シ 使^シ 星^{セイ} 公^{コウ} 電^{テン} 雅^ヤ 巨^{キョ} 鈞^{ケン} 高^{カウ} 重^{チュウ}
館^{カン} 署^{ショ} 使^シ 暇^カ 照^{テウ} 教^{キョウ} 誨^{ヘイ} 誼^ギ 價^{ケン}

公^{コウ} 公^{コウ} 高^{コウ} 高^{コウ} 高^{コウ} 高^{コウ} 高^{コウ} 高^{コウ} 高^{コウ} 高^{コウ}
使^シ 使^シ 說^{セツ} 說^{セツ} 說^{セツ} 說^{セツ} 說^{セツ} 說^{セツ} 說^{セツ} 說^{セツ}
館^{カン} 館^{カン} 覽^{ラン} 覽^{ラン} 覽^{ラン} 覽^{ラン} 覽^{ラン} 覽^{ラン} 覽^{ラン} 覽^{ラン}
〔職務ノ餘暇〕

公^コ舉^{キョ} 公^コ道^{ダウ} 乘^{シヨ}公^コ 公^コ餘^ヨ 儀^イ文^{ブン} 見^{ケン}効^{コウ} 五^ウ層^{ソウ}樓^{ロウ} 惶^{ホウ}駭^{カイ} 走^{ソウ}海^{カイ}

公^コ撰^{セン} 公^コ平^{ヘイ} 公^コ平^{ヘイ}〔一ニ取扱フ〕 公^コ餘^ヨ〔職務ノ餘暇〕 公用^{コウヨウ} 公用^{コウヨウ}文^{ブン} 効^{コウ}ガアラワレル 五^ウ階^{カイ} 惶^{ホウ}駭^{カイ} 航^{コウ}海^{カイ}

反^{ハン}悔^{クワイ} 姦^{ケン}淫^{イン} 槍^{チヤウ}奪^{ダツ} 槍^{チヤウ}劫^{キヤク} 氣^キ味^ミ 考^{コウ}求^{ソウ} 求^{コウ}學^{ガク} 講^{コウ}求^{ソウ} 出^{シュツ}示^シ 酷^{コク}熱^{ネツ}

後^{コウ}悔^{クワイ} 強^{コウ}姦^{カン} 強^{コウ}奪^{ダツ} 香^{コウ}氣^キ 講^{コウ}究^{キウ} 告^{コウ}示^シ 酷^{コク}熱^{ネツ}

梓^ソ里^リ 告^{コウ}白^{ハク} 公^{コウ}啓^キ 盡^{ジン}心^{シン} 怡^イ情^{テイ}〔足以一〕 加^カ意^イ 稽^キ查^{チャ} 稽^キ察^{サツ} 考^{コウ}証^{テイ} 交^{コウ}游^{ユウ}

故^コ郷^{コウ} 廣^{コウ}告^{コウ} 心^{コウ}ヲ盡^{ツク}ス 心^{コウ}ヲ慰^{ナグ}メル 心^{コウ}添^{ソフ} 考^{コウ}查^{チャ} 考^{コウ}察^{サツ} 考^{コウ}証^{テイ} 交^{コウ}際^{サイ}スル

打^ダ仗^{チヤウ} 交^{コウ}仗^{チヤウ} 接^{セツ}仗^{チヤウ} 輪^{リン}流^{リウ} 交^{コウ}付^フ 付^フ執^{チツ} 檢^{ケン}交^{コウ} 交^{コウ}盤^{パン} 交^{コウ}清^{セイ} 擇^{タク}交^{コウ}

交^{コウ}戰^{セン} 交^{コウ}番^{パン} 交^{コウ}付^フ 交^{コウ}付^フ〔檢メテースル〕 交^{コウ}付^フスル〔一切〕 交^{コウ}友^{ユウ}ヲ擇^{タク}ブ

東宮 深宮 皇親 押解 拿送 校訂 批正 工房 作坊 包工

工事ヲ請負フ
工場

校正
校訂
護送

皇族
皇太子
皇太后

殊深 良深 故特 購閱 了事 事宜 玻璃 古董 古玩 皇上

皇帝
骨董
骨董屋
玻璃盃
事
事濟
購讀
特ニ
殊ノ外深イ

難綱 浩親 誤錯 此此 日此 辭謝
爲綴 繁兵 聽認 項次 來謝
爲(一)我傲

困乏 吳限屋 浩繁 近衛兵 誤聞 誤認 此類 此度 此頃 斷ル

向來 氷窖 移玉 染坊 作幕 幕賓 洋傘 功勞 功名 困倦

困倦
功名
功勞
蝙蝠傘
顧問
顧問トナル
紺屋
光來(敬)
氷庫
是迄

飯^フ菜^{サイ}根^ク敬^ク懇^ク敬^ク相^ク霍^ホ從^ツ從^ツ
單^{タン}單^{タン}究^ク希^シ乞^キ求^ク熟^ス亂^{ラン}前^{ゼン}來^{ライ}
症^シ

是迄

虎拉刺病

懇意

根究 [根底ヨリ
究明スル]

献立書

コ

重^ツ覆^フ後^ホ債^{サイ}在^{サイ}任^シ在^{サイ}墾^ク細^ク
印^{イン}試^シ婚^{コン}票^{ヒョウ}内^{ナイ}内^{ナイ}外^{ガイ}牧^{ボク}縛^{バク}

〔サ〕

墾牧 [開墾牧畜ノ意]

在外 [其以外テ
アルノ意]

在官中

在內 [其内ニ込メ
テ在ルノ意]

債券

再婚

再試驗

再版

サ

幸^{サイ}細^{サイ}才^{サイ}催^{ツイ}催^{ツイ}催^{ツイ}頂^{テイ}起^キ當^{タウ}産^{サン}
虧^ク心^{シン}貌^{ボウ}辦^{バン}索^{ソク}收^{シュウ}好^{コウ}初^{シュウ}初^{シュウ}業^{ギョウ}

財產

最初

最上等 [催促シテ
取立テル]

催收

催足 [取扱ハセル]

才色

細心

幸ニ

サ

臺^{ダイ}欄^{ラン}作^{サク}木^キ木^キ年^{ネン}歲^{サイ}裁^{サイ}讞^{エン}承^{テイ}
端^{タン}阻^ソ料^{リョウ}廠^{チヤン}料^{リョウ}底^{テイ}杪^{ミョウ}縫^{フウ}審^{シン}審^{シン}官^{カン}

裁判官

裁判所

裁縫

歲末

材木

材木屋

材料

遮り止ム

座下

サ

四一

四〇

找尋 物色 采訪 探聽 列後 大前年 大前日 工房 舛誤 欺藐

探ガ 探ス 探ス〔人チ〕 探ル〔名勝風俗〕 探ル〔ナド〕 探ル〔探訪ノ意〕 左記〔左ニ列記〕 一昨々年 一昨々日 作業場 錯誤 輕侮

欺侮 零星 鎖示 押封 暢行〔一―無阻〕 刺殺 指書 檢收 查收 查明

輕侮 瑣細ナル 鎖示〔罪人チ公〕 差押 差問ナク行ハル 刺殺ス 指圖 查收 查明

稍微 定規 擬定〔一―下月〕 票案 命案 殺斃 作速 速々〔一―來知〕 從速 及早

些少 定ル 定メル 札 殺人事件 殺害 早速

當即 星速 什物 白糖 蕭索 印花布 斜文布 更難 吵鬧 愧赧

早速 雜物 砂糖 淋シイ 更紗 更ニ難シ 騒グ 慙愧

サ

サ

四三

サ

サ

四二

抱愧ハクイ〔一〕良深
惶愧ホウクイ
慚愧サンクイ
剩銀シヨウイン
帳然サンゼン
蒞會リカイ
備查バイサ
趨候チヨウコウ
趨謁チヨウエツ
走謁ソウエツ

慙愧サンキ

殘金ザンキン

殘念ザンゼン

參會サンカイ

參考ニ備フサンコウニビフ

參上サンジョウ

趨赴チヨウキ
造府ソウフ
踵府シュウフ
贊襄サンゼン
從違ジュウヱ
按算アンサン
寫算シエーサン
接生チエーシン
土貨トコ
土產トサン

參上サンジョウ

贊成サンセイ

贊否サンヒ

算當スルサント

算筆サンヒツ

產婆サンバ

產物サンブツ

星散シヨウサン

〔シ〕

散亂サンラン

時シ〔時刻ノ〕

時候シコウ

時日シジツ

自愛ジアイ

珍重チンジュウ

保重ホジュウ

自轉車ジテンシャ

點鐘テンシヨウ
天時テンジ
日期ジツ
珍衛チンエイ
珍重チンジュウ
保重ホジュウ
脚踏車キヤクサ
自行車ジヤクシャ

自白ジハク

仕合シアハセ

明明後日シアサツデ

待醫シイ

舅シヤウ〔妻ノ父〕

姑シヤトメ

姑シヤトメ〔妻ノ母〕

賜閱シエツ

賜覽シラン

賜函シカン〔手紙ヲ賜
ハルノ意〕

親供シンクウ
造化ソウカ
大後ダイゴ
御醫ゴイ
岳父ゴフ
岳丈ゴクサウ
岳母ゴボ
賜閱シエツ
賜覽シラン
賜函シカン〔一〕示知

白鹽 職丁 [僅能一]
下次 下回 下届 指書 指批 指明 無法 芝顏

鹽 字ヲ識ル
次回 次期 指書 指令 [可否ヲ批明] 指明 [解示ノ意ニ同シ] 仕方ガナイ 芝顏 [尊顔ト云]

戲園 磚石 地基 至意 加緊 趕緊 去世 溢逝 傷亡 死案

芝居 敷瓦 敷地 [屋敷ナドノ一] 至意 至急ニ 死去。死亡 死傷 死刑案

事外 事宜 事件 結案 等項 事後 事前 情事 事情 事務

事外 [其事ニ關係] 事件 事件結了 事項 [等ノ一] 事後 事前 事實。事情 事務 [官場ノ一]

司事 司務 科房 封印 開印 接印 卸任 考試 考官 主考

事務員 事務室 [役所ノ一] 事務納メ [役所ノ一] 事務始メ [役所ノ一] 事務引繼 [官吏ノ一] 試驗 試驗官 試驗委員長

考院 考场 考场 示禁 示悉 示知 問候 獄官 董事 經理人

試験場

示禁 [告示シテ
禁制スル]

示悉 [詳カニ示シ
知ラセル]

示知

司候

司獄官

司配人

四至 [一界址] 小价 刺繡 屍親 典當 當舖 典主 寔在 一併 油漆的貨

四至 [四方ノ經界ニ至
ル地点ナ云フ]

使者 [謙]

刺繡

屍親 [死者ノ縁者]

質入スル

質屋

質取主

實ニ

悉皆

漆器

角 握管 失脚 隕越 失迎 分局 分莊 中華 中國 華商

十錢 [貨幣ノ命位]

執筆

失敗

失迎 [客ノ出迎チ欠
キタルニ云フ]

支店。支局

支那

支那商人

華輪 華式 備出 開支 支用 支理 開錢 賑濟 批單 發單

支那ノ汽船

支那風

支出

支辨

支拂フ

支拂ヲ濟マス

品付 [送り状杯ニ云フ]

品付 [注文品杯ノ]

欺^チ負^フ 迭^テ次^ジ 歴^リ次^ジ 勉^ム強^ク 師^シ傳^フ 師^シ母^ボ 本^ホ錢^{ゼン} 工^ク本^ホ 佛^フ爺^ニ 世^セ路^ロ

凌^シグ〔弱チ〕
屢^シバシバ

強^シヒテ

師^シ傳^フ

師^シ母^ボ〔師ノ妻ヲ稱シテ云フ〕

資^シ本^ホ

釋^シ迦^カ

社^シ會^{カイ}

酌^{サク}核^{カク} 借^チ款^{カン} 填^チ債^{サイ} 欠^チ款^{カン} 酌^{サク}奪^{ダツ} 雀^チ躍^{ヤク} 家^チ兄^{ケイ} 舍^シ弟^{テイ} 抄^{サウ}字^ジ 照^チ相^{シャウ}

酌^{サク}核^{カク}〔斟酌檢按スル〕

借^チ金^{キン}

借^チ金^{キン}ノ引當ニスル

借^チ用^{ヨウ}金^{キン}

酌^{サク}奪^{ダツ}〔斟酌シテ事ヲ定メルコト〕

雀^チ躍^{ヤク}

舍^シ兄^{ケイ}

舍^シ弟^{テイ}

寫^シ字^ジ

寫^シ真^{シン}

照^チ相^{シャウ}館^{カン}

飲^{イン}宴^{エン}

取^チ閱^{エン}

宗^{ソウ}旨^ジ

大^{ダイ}宗^{ソウ}

授^{ジュ}課^カ

肄^イ業^{ギョウ}

修^{シュ}理^リ

修^{シュ}楮^コ

手^テ教^{キョウ}

寫^シ真^{シン}屋^ヤ

酒^{シュ}宴^{エン}

取^チ閱^{エン}〔受取ツテ覽ル〕

主^{シュ}意^イ○主^{シュ}義^ギ

主^{シュ}要^{ヨウ}

授^{ジュ}業^{ギョウ}

修^{シュ}業^{ギョウ}

修^{シュ}繕^{セン}

修^{シュ}楮^コ〔手紙ヲ認ムノ意〕

手^テ教^{キョウ}〔御手紙ノ意〕

手^テ書^{ショ}

手^テ示^シ

守^{シュ}法^フ

所^ソ需^{ニョウ}

接^チ收^{シュウ}

儒^ブ林^{リン}

公^{コウ}同^{ドウ}〔一議定〕

會^{カイ}館^{カン}

集^チ款^{カン}

衆^{シュウ}口^{コウ}一^{イチ}調^{テウ}

手^テ書^{ショ}

手^テ示^シ〔手書ニ同シ〕

守^{シュ}法^フ〔法ヲ守ル〕

需^{ニョウ}用^{ヨウ}

受^{ジュ}領^{リョウ}

儒^ブ林^{リン}

集^チ會^{カイ}

集^チ會^{カイ}所^{ショ}

集^チ金^{キン}

衆^{シュウ}口^{コウ}一^{イチ}致^チ

從前 向來 從來 前來 跟班 跟役 執鞭 從速 字帖 竟日

終日
習字手本
從速〔成ルベク〕
從者
從來
從來

照料 周全 周密 囚犯 進款 慶典 熟悉 暗練 出口 前赴

周旋
周密
囚徒
收入金
祝賀式
熟知
熟練
出港
出向

前往 前去 榮行 起身 動身 起程 出差 開往 程限

出向
出訴
出立〔敬〕
出立
出張〔官吏ノ〕
出張〔船、車ナド〕
出發ノ期限

開船 展輪 無術 巡捕 俊才 遵辦 凜遵 預備 妥備 便道

出帆
出帆〔汽船ノ〕
術ナシ〔致シ方ナシ〕
巡查
俊才
遵行
遵奉
準備
順路

專函 信紙 書辦 參贊官 書舖 書房 列位 諸位 各位 諸凡

書翰 (ワザワザ出ス) 書翰紙 書記 (役所ノ) 書記官 書林 諸君 諸事

諸多 叙情 補授 退伍 示罰 (一罪人) 懲辦 究辦 罰辦 懲處 料理

諸事 叙情 叙任 除隊 處刑ノ揭示 處罰 處理

調理 鼎言 臂助 弄瓦 (一之慶) 初印 簽名 物主 憑印 定銀 字據

處理 助言 助力 女子ノ出生 初版 署名スル 所有主 証印 証據金 証書

文憑 保人 舖戶 商改 洋行 計議 貿易 字號 商悉 舖子

證書ノ免狀 証人 商家 商改 (相談シテ改メル) 商館 商議 商業 商號 商悉 (詳ニ相談スル) 商店

知^チ知^チ咨^ソ燬^フ生^シ熱^チ貨^カ牌^イ生^シ生^シ
會^{カイ}照^{チヤオ}會^{カイ}壞^{カイ}涯^{アイ}照^{チヤオ}物^{ブツ}號^{ガウ}理^リ意^イ

商賣^{シヨバイ}

商標^{シヨビョウ}

商品^{シヨヒン}

證明書^{シヨメイシヨ}

生涯^{シヨガイ}

燒毀^{シヨキ}

照會^{シヨカイ}

盈^{エイ}消^{シヨ}奉^フ籌^{チウ}搭^タ薦^チ封^フ信^シ室^シ查^チ
紕^キ遣^{チン}償^{テイ}還^{ヘン}客^{カク}書^ス套^{タウ}紙^シ礙^{アイ}照^{チヤオ}

照查^{シヨサ}

障礙^{シヨガイ}

狀紙^{シヨガミ}

狀袋^{シヨブクロ}

紹介狀^{シヨカイシヨ}

乘客^{シヨカク}

償還^{シヨカン}

償却^{シヨキヤク}

消遣^{シヨケン}

消長^{シヨチヨ}

邀^{ヤオ}邀^{ヤオ}草^サ便^ビ卑^ヒ獎^{チヤン}蕭^{シヨウ}詳^{シヤン}詳^{シヤン}响^{シヤン}
集^チ飲^{イン}字^ツ酌^{ザク}職^チ譽^ヨ索^{ソク}晰^シ細^シ午^ウ

正午^{シヨウ}

詳細^{シヨウサイ}

蕭索^{シヨウソク}

稱讚スル^{シヨウサン}

小官^{シヨウカン}

小酌^{シヨウザク}

小名^{シヨウメイ}
〔謙、我が名ヲ指シテ〕

招飲^{シヨウイン}

招集^{シヨウシユ}

邀^{ヤオ}請^{チン}請^{チン}聘^{ピン}騰^{テン}繕^{セン}省^{シヨウ}省^{シヨウ}上^{シヤン}晋^{チン}
請^{チン}帖^{テイ}請^{チン}真^{ジン}校^{キョウ}垣^{ケン}垣^{ケン}課^カ京^{キョウ}

招待^{シヨウタイ}

招待狀^{シヨウタイシヨ}

招聘^{シヨウヘイ}

淨寫^{シヨウシヤ}

省城^{シヨウシヨウ}
〔一省ノ首城〕

上課^{シヨウカ}
〔稽古ニ取掛ル〕

上京^{シヨウキョウ}

稟請 老手 名手 會奏 呈繳 上登 上登 卸裝 金諾

稟請

上奏スル〔運署シテ〕

上納

上班〔其組ニハイル〕

上陸

裝束ヲ解ク

承諾

甘愿〔一結具〕

加級

晒存

勝境

輸贏

奉陪

眉急

燃眉之急

情弊

城墻

承服

昇任

笑納

勝地

勝敗

接伴

焦眉ノ急

情弊

城壁

賞鑒 花紅 賞給 所餘 從容 鼓勵 食言 燭臺 燈臺 手藝 人

賞鑒

賞與〔試験及第ノ〕

賞與スル

餘剩

從容

獎勵

食言

燭臺〔蠟燭ニ火ヲ点ズルモノ〕

燈臺〔燈油ヲ以テ火ヲ點ズルモノ〕

職人

職分

查點

葡萄縹

紙料

標旗

信件

紳董

臥房

酌加

進境

職分

調べル

白縮緬

紙料

信號旗

信書

紳士

寢室

斟酌

進境

シ

シ

五九

シ

シ

五八

送^ス上^{シヤ} 奉^フ送^{ソウ} 長^{チヤウ}進^{シン} 診^{チン}視^シ 尋^{シン}常^{ヤウ} 親^{チン}謁^{エツ} 親^{チン}收^{シュウ} 輯^{キツ}睦^{ムツ} 舍^{シヤ}戚^{セキ} 舍^{シヤ}親^{チン}

進上^{シンジョウ}

進歩スル^{シンポスル}

診察^{チンサツ}

尋常^{シンヤウ}

親謁^{チンエツ}〔オ目ニ掛ルノ意〕

親収^{チンシュウ}

親睦^{チンボツ}

親戚^{チンセキ}〔已ノ親戚ヲ稱シテ〕

王^{ワウ}府^フ 盛^{セイ}情^{テイ} 懇^{コン}切^{キツ} 垂^チ青^{セイ} 竭^{ケツ}誠^{テイ} 星^{セイ}速^{ソク} 中^{チュウ}心^{シン} 五^ゴ内^{ナイ} 懸^{ケン}心^{シン} 過^カ慮^{リョ}

親王ノ邸宅^{チンノウヂタク}

親切^{シンセツ}

深切ニスル^{シンセツニスル}

訊速^{シンソク}

心中^{シンチュウ}

心中^{シンチュウ}〔心ノ中ト云フ意〕

心配^{シンパイ}

心配シスギル^{シンパイシスギル}

新^{シン}印^{イン} 新^{シン}報^{ポウ} 報^{ポウ}館^{カン} 報^{ポウ}賞^{ヤウ} 人^{ジン}海^{カイ} 人^{ジン}山^{サン} 物^{モノ}望^{ヤウ} 東^{トウ}洋^{ヤウ} 拿^ナ問^{モン} 効^{コウ}勞^{ロウ}

新版^{シンパン}

新聞紙^{シンブンシ}

新聞社^{シンブンシャ}

新聞代^{シンブンダイ}

人海^{ジンカイ}〔人ノ多キニ云フ〕

人山^{ジンサン}〔人ノ多キニ云フ〕

人望^{ジンボウ}

人力車^{ジンリキシャ}

訊問^{シンモン}〔捕縛シ來リテ〕

盡力^{ジンリョク}

竭^{ケツ}力^{リキ}

出^{シュツ}力^{リキ}

鼎^{テイ}力^{リキ}

〔ス〕

隨^{ズイ}便^{ビエン}

任^{ジン}便^{ビエン}

隨^{ズイ}員^{イン}

水^{スイ}災^{アイ}

海^{カイ}産^{サン}

水^{スイ}手^テ

盡力^{ジンリョク}

盡力^{ジンリョク}〔敬〕

隨意^{ズイイ}

隨行員^{ズイコウイン}

水害^{スイガイ}

水産^{スイサン}

水夫^{スイフ}

シ

ス

六一

シ

シ

六〇

禮拜三 魚雷艇 推原 保薦 原諒 垂諒 瑞國 立刻 至少 絲毫

水曜日 水雷艇 推究 推舉 推察 瑞典國 直グ 少クモ 少

涼快 甲魚 業經 已 業已 車站 火車 諸凡 一 一 律

涼シイ 龍 已ニ……シタ 已ニ 停車場 總テ

滑溜 尺寸

滑ル 寸法

〔七〕

請安 稟請 具稟 索取 盛饌 肅清 海關

請願 請安 請求 盛宴 靜穩 稅關

餉源 稅局 溢逝 贅述 算楚 算清 清單 清抄 盈細 工倣

稅源 稅務署 逝去 贅言 清算 清算書 清書 盛衰 製造

製成 製作 炭廠 整通 整齊 身命 保壽 洋商 洋式 青樓

製造 製造場 製炭所 精通 整頓 生命 生命保險 西洋商人 西洋風 青樓

探馬 藉詞 丹悃 洩子 煤棧 煤窰 石印 煤油 責成

斥候 藉口 赤誠 石鹼 石炭 石炭庫〔船ノ〕 石炭坑 石版 石油 責任

責備 責成 年節 屈交 傷生 接信 接連 接踵 晉接 舍下

責任 節季 絶交 殺生 接信〔手紙ヲ受取ル〕 接續 接踵 接待 拙宅

做寓 安設 置辦 布訂〔一章程〕 停印 切實 緊迫 切盼 至盼 盜案

拙宅 設置 設定 絶板 切實 切迫 切望 窃盜事件

盜犯タクハツ 解明トクメイ 開明カイメイ 狹窄セウサウ 絨ジュウ 分ブン 岩延イワン 上ウエ 上ウエ 公舉コウキョ

窃盜犯セツトウハツ

說明セツメイ

狹窄セウサウ

●●セルセル〔布帛名〕

錢セン〔貨幣ノ命位〕

遷延センエン

前回ゼンカイ

撰舉ゼンキョ

セ

セ

上月ウエツキ 日前ゼンニツ 貴業師キギョウシ 令師レイシ 敬老師キョウラウシ 敬業師キョウギョウシ 早年サウネン 向年コウネン 上年ウエネン 通身トウシン

前月ゼンゲツ

先日、前日ゼンニツ

先生センセイ〔敬〕

先生センセイ〔謙〕

先年ゼンネン

全身ゼンシン

セ

セ

挑選テウセン 淺顯センケン 淺鮮センセン 淺聞センブン 陣亡チンワウ 打仗ダイチヤウ 接仗チエーチヤウ 專使ズエンシ 專銷ズエンシヤウ 前愆ゼンイン

擇擇セツセツ

淺近センキン

淺少センシヤウ

淺聞センブン

戰死センシ

戰爭センソウ

專使ゼンシ〔態々差遣ス使〕

專賣ゼンバイ

前過ゼンカ

全球クワンチユイ

起誓キシ

佔據チヤンキョ

煽惑センダク

照料チヤウリヤウ

照應チヤウエイ

栽培サイバイ

中人チュウジン

疎酌スソク

全世界ゼンセカイ

宣誓センシ

占領センリョウ

煽動センドウ

世話スルセワスル

世話人セワニン

疎酒スシユ

〔ソ〕

簡慢チエンマン 策做セツソ 認案ニンアン 存案ツンアン 錢糧チエンリヤン 租界ツルカイ 措施チイシ 和尙ホシヤン 清爽チンソヤン 戕害チヤンハイ

疎略ソリヤク 粗製ソセ 訴訟事件ソシヨウジケン 訴訟提起ソシヨウテイキ 租稅ソゼ 租界ツルカイ 措置ソチ 僧ソウ 爽快ソウカイ 戕害ソウカイ

千里眼チエンリイエン 千里鏡チエンリイケン 兩下リヤンシャ 二比ニヒ 共合コウガツ 通共ツウコウ 造言ソウゴン 倉房ソウフウ 棧房チヤンフウ 底稿テイカウ

雙眼鏡ソウガンキヤウ 雙方ソウフウ 總計ソウケイ 造言ソウゴン 倉庫ソウコ 草稿ソウコウ

廣搜コウソウ 找尋チヤウシン 宗室ツウシツ 早日サウジツ 清早チンサウ 早臨サウリン 溢収イシユ 倍加パイカ 添設チンセツ 添建チンチエン

搜查ソウサ 搜索ソウソク 宗室ツウシツ 早日サウジツ 早朝ソウチヨウ 早臨サウリン 早臨サウリン 增加ゾウカ 增設ゾウセツ 增築ゾウチツク

喪事サンジ 出殯ツツビン 安葬アンサン 鬧事ナウジ 踪影ツンイエン 倡辦チヤンパン 懸殊ケンシュ 過繼コウチ 商量シヤンリヤン 商議シヤンイ

葬儀ソウギ 葬禮ソウレイ 騷擾事件ソウジョウジケン 踪跡ソウセキ 創設ソウセツ 相違ソウイ 相續ソウゾク 相談ソウタン

計議 商訂 市價 時價 行情 配齊 年輕 壯年 奏摺

相談 相談 相場 裝填 壯年 奏聞書

寄呈 送行 餞行 寄來 寄下 聰明 總辦 練兵 辯嘴 登極

送呈 送別 送別 送付 送付 聰明 總理 操練 爭論 即位

刻即 俗事 俗塵 賤務 蝟務 足數 足記 底下 畢業 袖子

即刻 俗事 俗務 足數 足訖 底下 卒業 袖子

外邊 外頭 置備 備裝 屆時 當時 爾時 日內 另外 其餘

外 備付 其時 其日 其外 其餘

傍邊 ソバベ 染坊 ソメモノ 存心 ソシン 存心 ソシン 存心 ソシン 吃虧 チキウ 虧損 クイソ 賠累 ペイレ 失事 シシ 台甫 タイボ 尊示 ソンシ

存心〔一不其〕

傍邊 ソバベ 染物屋 ソメモノヤ

存心〔心ノ持チ方〕

存票〔扣証。即チ送リ証ニ對ス〕

損失 ソンシツ

損害 ソンガイ

損傷〔水火災等ニツキ人命ノ〕

尊名〔敬人ノ名ヲ指シテ〕

尊示〔御來示ノ意〕

尊諭 ソンゴン 鄉下 シヤンシャ

〔夕〕

大頭魚 ダイトウイ

台駕 タイカ

台啓 タイケイ

厨房 チウフワン

台電 タイデン

價目 チヤムク

署理 シヨリ

尊諭 ソンゴン 村落 ソノラツ

鯛 タイ

台駕 タイカ

台啓〔敬親展ノ意〕

台所 タイトコロ

台覽 タイラン

代價 ダイカ

代理〔官場ノ事ヲスル〕

代爲 ダイウエイ 鉅款 キョウケン 木匠 ムシヤウ 重情 ジュウジヤウ 巨案 キョウアン 大將 ダイシャウ 中堂 チュウダン 貴重 クイジュウ 胆敢 タンカン 大概 ダイカ

軍

代理 ダイリ

大金 ダイキン

大工 ダイク

大事 ダイジ

大事件 ダイジケン

大將 ダイシャウ

大臣ノ別稱 ダイジンノベツショウ

大切 ダイセツ

大膽 ダイタン

抵大 ダイダイ

大恭 ダイコン

梗概 ケイカ

歸林 キリン

煩悶 ワンモン

革職 カクシヨク

體察〔一民情〕

山斗〔望如一〕

查拿 チャナ

帶同 タイドウ

稽留 キリウ

大便秘 ダイベニ

大要 ダイヨウ

退穩〔官職ヲ辞シテスル〕

退屈 タイクツ

退職 タイシヨク

體察 タイサツ

泰山北斗

逮捕 ダイト

帶同〔引キ連レル〕

滯留 タイリウ

改一の的風存柴母昂不盤
日定確確箏置火違貴堪桓

他日 確ニ 確實 紙鷲 貯ル 薪 違フコトナカレ 高イ〔價ノ〕 堪エズ〔…ニ〕 滯留

方脚刻目現襪不添他異
纒下下下在子設上出日

只今 足袋屋 足ラヌ 他出 他日

倏會塾挪站旋立立接打
忽同付墊墊立立仗杖

忽チ 立會フ 立替エル 立ツ〔立ち停ル〕 直ニ 戰

奉房踏煤煤問找出偷瞬
托錢板礦球尋尋軌稅經

頼店柵炭炭尋尋脱脱倏
ム賃賃炭團子子線稅チ

夕

夕

力リ量リヤン 逐チ細シ 隱イン藏ザン 留リ聲シエン器キ 府フ尹イン 明ミン府フ 縣シエン尊ツン 馳チ書ス〔一奉詢〕 盛シエン饌ワン 羞シユ辱ル

力チカカラ 逐チ一イチ 逐チ電テン 畜チク音オン器キ 知チ事ジ 知チ縣ケンノ尊ソン稱ショ 馳チ書ショ〔手紙ヲ出〕 馳チ走ソ〔人ノ宴ニ對シ〕 耻チ辱ヨク

致チ謝シヤ 褫チ去キョ 家チヤ嚴イエン 家チヤ父フ 令リン尊ツン 家チヤ祖ツ父フ 令リン祖ツ父フ 茶チヤ葉イ 茶チヤ船フアン 老ラ實シ

致チ謝シヤ〔謝意ヲ致スノ意〕 褫チ奪ダツ 父チ 父チ〔已〕 父チ〔敬〕 祖チ父フ 祖チ父フ〔敬〕 茶チヤ 茶チヤ臺ダイ 着チヤク實ツツ

留リ神シン 留リ心シン 小シヤ心オン 訂チン買マイ 訂チン造ゾ 說ソ合ホ 調チヤ所ソ 駐ツ防ファン 紫サ兵ピン 屯トン紫サ

注チユ意イ 注チユ文モンシテ買ガフ 注チユ文モンシテ造ツクル 仲チュ裁サイ 駐チユ在ザイ 駐チユ紫サ兵ヘイ 駐チユ屯トン〔兵士ノ〕

札サ營イン 廟ミョ主ツ 中チュ心シン 中チュ人オン 蓋チン臣チン 躑ツツ躑ツツ 要ヤ案アン 存ソン項キヤン 存ソン錢チエン 存ソン欸コアン

駐チユ屯トン 住ヂ職シヨク 中チュ心シン 中チュ人オン 忠チュ臣シン 躑チュ躑チュ 重チュ要ヨウ事ジケン件 預チヨ金キン

著名 著名
桿(一)銃
鎖
弔唁
蓋印
調所
籌定
上稅單
徵做
懲前

著名 著名
挺
錠
弔慰
調印
調停
調定(經費ナド)
徵稅書
徵戒
懲前(前ノ事ニコリル)

暢叙(一)幽情
上司
上憲
上壽
高麗
鄉鎮
拜領
拜賜
暢談
丈單

暢叙
長官
長命
朝鮮
町村
頂戴
暢談(ユルユルト話ス)
丈單(地券)

燈籠
賬房
司賬
賬本
賬目(清抄一)
結實
上諭
欽定
欽命
加治

提灯
帳場
帳場(記帳ナソル人)
帳簿(計算ノ)
賬目(金銀出入ノ項目)
丈夫(物ノ一ナルコト)
勅語
勅定
勅命
治療

緞綉
彈壓
布謝
言謝
致謝
謝悃
鋪陳
租與
出賃
工錢

縮緬
鎮壓スル
陳謝
陳列
賃貸
賃銀

チ

チ

八一

チ

チ

八〇

租借 租契 租價 租錢 租賃 新聞 回憶 趕及 薦亡

〔ツ〕

賃借 賃借証書 賃借料 珍聞 追懷 追及 追善

追取 便中 乘便 順便 便道 差人 小价 送禮 應酬 月底

追徵 序 序〔道ノ〕 使ヲ出ス 使ノ者〔敬〕 贈物 交際 月末

月杪 月帳 月清 掩毀 下禮拜 竭盡〔一心血〕 賠補 隨便 任便 經過

月末 月拂 衝破ル 次ノ日曜 盡ス 償フ 都合ニ任ス 通過〔通りヤル〕

通商 泛常 便衣 知照 知會 傳單 譯官 接連 務要 務必

通商 通常 通常服 通知 通知書 通譯官 續ク 務メテ〔…スベシ〕 〔…スル〕

院^テ子^テ 找^テ錢^テ 清^テ湯^テ 斷^テ絃^テ 存^テ欸^テ 裝^テ上^テ 洋^テ褲^テ 祈^テ務^テ 務^テ期^テ 〔一錦注〕

庭^テ園^テ 釣^テ錢^テ 汁^テ〔料理ニ云フ語〕 妻^テヲ^テ亡^テフ 積^テ立^テ金^テ 積^テ込^テム〔貨物ナド〕 ツ^テボ^テン 務^テム〔一セントス〕 務^テメ^テテ〔一チ祈ル〕

抵^テ欸^テ 抵^テ償^テ 車^テ站^テ 火^テ車^テ站^テ 定^テ奪^テ 定^テ罪^テ 成^テ見^テ 成^テ竹^テ 定^テ時^テ 唱^テ議^テ

抵^テ償^テ 抵^テ當^テ 提^テ議^テ 定^テ時^テ 定^テ見^テ 定^テ罪^テ〔罪科ノ決定〕 定^テ奪^テ〔事ノ定マルコト〕 停^テ車^テ場^テ 抵^テ償^テ〔引當テニスル〕

優^テ厚^テ 鼎^テ沸^テ 頭^テ緒^テ 函^テ 片^テ函^テ 燕^テ章^テ 雲^テ箋^テ 朶^テ雲^テ 函^テ 函^テ訂^テ

擲^テ重^テ 鼎^テ沸^テ 手^テ掛^テリ 手^テ紙^テ 手^テ紙^テ〔謙〕 手^テ紙^テ〔敬〕 手^テ紙^テデ^テ相^テ談^テスル 手^テ紙^テデ^テ取^テ定^テメル

函^テ懇^テ 布^テ置^テ〔一妥當〕 支^テ吾^テ 定^テ銀^テ 棧^テ夥^テ 幫^テ辦^テ 幫^テ忙^テ 助^テ幫^テ 手^テ巾^テ 分^テ身^テ〔一不能〕

手^テ紙^テデ^テ願^テフ 手^テ配^テ 手^テ違^テ 手^テ附^テ金^テ 手^テ代^テ 手^テ傳^テフ 手^テ拭^テ 手^テ放^テス〔仕事ナド〕

テ 手^{シヨウ}套^{タテ} 法^フ帖^テ 字^ジ帖^テ 工^コ程^{シヨウ} (一太六)

手袋^{テアコロ} 手本^{テホン} | 手間^{テマ} (仕事ノ一) | 手間取ル^{テマド} | 弟子^{デシ} [謙] | 弟子^{デシ} [敬]

テ 八^{ハチ}仙^{セン}桌^{ダシ} 淹^イ斃^ビ 隨^{スイ}便^ビ 任^ジ便^ビ 鐵^{テツ}路^ロ 鳥^{ニヤク}槍^{チユウ} 槍^{チユウ} 収^{シユ}兵^{ヘイ} 熬^{アウ}夜^イ 徹^{チエ}底^{テイ}

徹底^{チエテイ} 徹夜^{チエヤ} 撒兵^{サツヘイ} 鐵砲^{テツポウ} [獵銃] 鐵砲^{テツポウ} [小銃] 鐵道^{テツドウ} | 適宜^{テキギ} 勝手^{カウテ} 食卓^{シヤクダク} ノ 一種^{イツシュ} 溺死^{ダクシ}

テ 迎^イ候^{コウ} 迎^イ接^{セツ} 前^{ゼン}往^{ワウ} 前^{ゼン}赴^{シュ} 廟^{ミヤウ} 舖^ポ夥^カ 搬^{バン}家^カ 轉^{テン}售^{ショウ} 查^サ點^{テン} 點^{テン}名^{メイ}

出迎^{デムカフ} | 出向^{デムク} | 寺^{テラ} | 店員^{テンイン} 轉居^{テンキョ} 轉賣^{テンバイ} 點檢^{テンケン} 點呼^{テンコ}

テ 點^{テン}卯^{ボウ} 轉^{テン}告^{コウ} 傳^{デン}病^{ビョウ} 代^{ダイ}寄^キ 纏^{デン}身^{シン} (賤務一) 津^{チン}門^{モン} 電^{デン}咨^ソ 電^{デン}碼^マ 電^{デン}桿^{カン} 電^{デン}照^{ショウ}

點呼^{テンコ} 傳言^{デンゴン} 傳染病^{デンセンビョウ} 傳達^{デンダツ} (物ヲ) 纏身^{デンシン} 天津^{チンシン} (地名) 電信照會^{デンシンショウカイ} 電信記號^{デンシンキゴウ} 電柱^{デンチュウ} 電覽^{デンラン}

皇^{ホアン}上^{シヤン} 添^ソ附^フ 諂^ソ媚^{メイ} 屋^ウ門^{メン} 回^ホ 度^ド 德^{トク} 一^{イチ} 一^{イチ} 表^{ヒョウ}

〔ト〕

天^{テン}皇^{キョウ} 添^ソ付^フ 諂^ソ諛^ユ 戶^コ 度^ド〔一^ニ一^ニ〕 度^ド量^{リヤウ}〔一^ニ一^ニ〕 獨^{ドク}逸^{イツ} 閑^{クワン}聲^{セイ}ヲアゲル 時^ジ計^{ケイ}〔懷^ヱ中^{チュウ}時^ジ計^{ケイ}〕

鐘^{ショウ} 座^ザ 鐘^{ショウ} 錶^{ヒョウ} 鍊^{レン} 錶^{ヒョウ} 鑰^{ヨウ} 匙^シ 到^{トウ} 處^{チュ} 那^ナ 邊^{ベン} 何^{ナニ} 項^{キョウ} 屠^ト 戶^コ 擺^{ハイ} 渡^ド 白^{ハク} 鉛^{エン}

時^ジ計^{ケイ}〔掛^ケ時^ジ計^{ケイ}〕 時^ジ計^{ケイ}〔置^チ時^ジ計^{ケイ}〕 時^ジ計^{ケイ}ノ鎖^サ 時^ジ計^{ケイ}ノ鍵^{ケン} 何^{ナニ} 處^{チュ} デモ 何^{ナニ} 方^{ホウ} 何^{ナニ} 様^{ヤウ} 屠^ト 獸^{ジュウ} 者^{シャ} 渡^ド 船^{セン} 場^{ジョウ} 亞^ア 鉛^{エン}

茶^{チャ} 壺^コ 禮^{レイ} 拜^{バイ} 六^{リク} 白^{ハク} 勞^{ラウ} 寶^{ホウ} 塔^{トク} 磁^ジ 器^キ 昂^{オウ} 貴^キ 漲^{ソウ} 價^{ケン} 傢^カ 伙^ホ 路^ロ 上^{シヤン} 一^{イチ} 路^ロ

土^ド瓶^{ビン} 土^ド曜^{ヨウ}日^{ジツ} 徒^ト 勞^{ラウ} 塔^{トク} 陶^{トウ} 器^キ 騰^{トウ} 貴^キ スル〔價^{ケン}格^{カク}ガ〕 道^{ドウ} 具^グ 道^{ドウ} 中^{チュウ}

上^{シヤン} 學^{ガク} 燈^{トウ} 彩^{サイ} 燈^{トウ} 塔^{トク} 流^{リウ} 水^{スイ} 賬^{ザウ} 當^{トウ} 初^{シュ} 洞^{トウ} 悉^{シツ} 抄^{セウ} 繕^{セン} 同^{ドウ} 宗^{ソウ} 同^{ドウ} 學^{ガク}

登^{トウ} 校^{コウ} 燈^{トウ} 彩^{サイ} 燈^{トウ} 臺^{ダイ} 當^{トウ} 座^ザ 帳^{チャウ} 當^{トウ} 初^{シュ} 洞^{トウ} 悉^{シツ} 騰^{トウ} 寫^{シャ} 同^{ドウ} 窓^{ソウ} 同^{ドウ} 族^{ソク}

喜^キ事^ジアル時^ジナルナド 燈^{トウ}幔^{マン}幕^{マク}ナドナル云^{ウン}

日^{ジツ}々^ザノ出^{シュツ}納^{ナツ}

詳^{ショウ}ニ知^チ悉^{シツ}スル

運^ミ踏^タ踏^タ鑽^ツ同^シ一^イ罷^バ胞^ハ胞^ハ平^ヒ
抵^チ勘^{カン}明^ミ上^シ寅^{イン}樣^{ヤン}市^シ弟^{テイ}兄^{ケイ}行^{シン}

到^ト着^{チャク} | 踏^ト查^サ | 鑽^トス | 同^ト僚^{リョウ} | 同^ト樣^{ヤウ} | 同^ト盟^{メイ}休^{キウ}業^{ギョウ} | 同^ト母^ボ弟^{テイ} | 同^ト母^ボ兄^{ケイ} | 同^ト等^{トウ}
〔荷物ナドノ〕 | | | | | 〔商業チ〕

主^ツ解^チ頭^ト經^チ透^ト逃^タ告^カ均^チ到^タ接^チ
願^ク開^{カイ}目^メ過^コ亮^{リヤウ}跑^{パウ}狀^{ゾウ}分^{ブン}場^{バウ}到^{タウ}

花^ト主^{シュ} | 解^トク | 頭^ト領^{リョウ} | 通^トル | 透^ト明^{メイ} | 逃^ト亡^{ボウ} | 答^ト辯^{ベン}書^{ショ} | 等^ト分^{ブン}スル | 到^ト場^{バウ} | 到^ト着^{チャク}
〔人ナドノ〕 | | | | | 〔其場處ニ赴クコト〕

贖^ス過^コ臭^チ酒^チ格^コ格^コ專^ソ專^ソ專^ソ特^ト
回^{カイ}年^{ネン}虫^{チュウ}瓶^{ビン}外^{ガイ}別^{ベツ}派^{ハイ}電^{デン}設^{セツ}准^{ジュン}

贖^ト回^{カイ} | 年^ト越^{コウ} | 床^ト虫^{チュウ} | 德^ト利^リ | 特^ト別^{ベツ} | 特^ト派^{ハイ} | 特^ト電^{デン} | 特^ト設^{セツ} | 特^ト許^{キョ}

舉^チ辦^{バン}經^チ隨^{スイ}跟^{ケン}出^ツ詢^{シン}彩^{サイ}報^{バウ}船^{フナ}
辦^{バン}理^リ理^リ同^{ドウ}役^{ヤク}殯^{イン}問^{モン}票^{ヒョウ}官^{カン}塢^ウ

取^ト扱^{アツカ} | 共^トニ | 徒^ト者^モ | 葬^ト式^{シキ}ヲ出^ダス | 問^ト合^{ガフ}ス | 富^ト籤^{クシ} | 届^トケ出^デル | 船^{フナ}渠^キ

料^{リヤオリ} 商^{シヤン} 停^{テイ} 撤^{チヤク} 註^{チュウ} 銷^{シヤク} 案^{アン} 核^{カク} 酌^{サク} 酌^{サク} 定^{テイ} 奪^{ダク} 奪^{ダク} 奪^{ダク}

取^{トリ}扱^{アツク}フ
取^{トリ}扱^{アツク}フ〔相談シテ〕
取^{トリ}扱^{アツク}ヲ停止スル
取^{トリ}消^{シユ}ス
取^{トリ}消^{シユ}ス〔訴訟ナド〕
取^{トリ}消^{シユ}ス
取^{トリ}定^{テイ}メ^メル

定^{テイ}規^キ 彈^{タン}壓^{ヤク} 查^{チヤ}辦^{バン} 經^{キヤウ}手^{シュウ} 交^{キヤウ}易^イ 老^{ラウ}虎^コ 濘^シ泥^ニ 陰^{イン}天^{テン} 内^{ナイ}開^{カイ}

取^{トリ}定^{テイ}メ^メル
取^{トリ}鎮^{ジン}メ^メル
取^{トリ}調^{テウ}メ^メル
取^{トリ}繼^ジグ〔物ヲ取繼ギテ渡ス〕
取^{トリ}引^{イン}ヒキ
虎^コ
泥^ニ
曇^{ドン}天^{テン}
内^{ナイ}開^{カイ}〔書中ニ曰クノ意〕

内^{ナイ}稱^{チュウ} 陰^{イン}實^{シツ} 密^{ミツ}情^{シヨウ} 以^イ及^キ 長^{チヤウ}褂^{ケツ} 經^{キヤウ}紀^キ 哭^ク聲^{シヤウ} 依^イ戀^{レン} 著^{チヤク}名^{メイ} 名^{メイ}片^{ペツ}

内^{ナイ}開^{カイ} 内^{ナイ}實^{シツ} 内^{ナイ}情^{シヨウ} 乃^{ノウ}至^シ 長^{チヤウ}上^ウ着^{キョウ} 仲^{チュウ}買^{バイ}人^{ニン} 泣^{ナキ}聲^{シヤウ} 名^{メイ}殘^{ザン}惜^{シツ} 名^{メイ}高^{カウ} 名^{メイ}札^{セツ}

聲^{シヤウ}名^{メイ} 名^{メイ}單^{タン} 究^{キウ}問^{モン} 蓋^{カイ}印^{イン} 蓋^{カイ}章^{チャウ} 涼^{リヤウ}帽^{マウ} 甚^{シヤン}麼^モ 多^タ少^{シヤウ} 幾^キ點^{テン} 幾^キ次^{サイ}

名^ナ前^{マヘ}名^{メイ}譽^ヨ 名^ナ前^{マヘ}書^{ショ} 詰^{ジツ}ル 捺^{ナツ}印^{イン} 夏^{ナツ}帽^{マウ} 何^{ナニ} 何^{ナニ}程^{チヨウ} 何^{ナニ}時^ジ 何^{ナニ}度^ド

ナ

ナ

第幾號
修理
土語
土音
仿照
排列
擺設
備列
務必
務要

何番
直ス
訛
倣フ
列ベル
列ベ置ク
並べ立テル
成ルベク

備
翻船
詎料
南邊
卸裝
馱子
裝貨
上裝
貨主

汝
難船
詎料
南方
荷揚
荷馬
荷造
荷積
荷主

貨物
行李
棧房
撥船
樓
再者
兩層
加倍
熱鬧
鋪子

荷物
荷物
荷物倉
荷物船
二階
二伸
二重
二倍
賑
肉刺

肉舖
逃跑
假金
禮拜
尺牘
白天
日夕
東洋
日輪
日商

肉屋
逃ル
贖金
日曜日
日用文
日中
日夕
日本
日本
日本商人

苦力 用度 進城 進口 入賬 入伍 彷彿 院子 日式 日華

人夫 入費 入城 入港 入金 入營 似庭 日本風 日本支那

池子 跟班 刺繡 攘竊 作主 拔起 米糠 猝起 夫馬 之費

沼 奴僕 縫箔 盜ム 主 拔ク 糠 猝起 人夫車馬

稟單 情願 漲價 抬價 濕和 溫水 抹和 油漆商 油漆的貨

願書 願クハ 價ガ出ル 價ヲ上ゲル 濡ル 溫暖湯 塗物師 塗物

拜年 年歲 年紀 貴庚 年杪 年底 分年 紀年 奉求 稟帖

年禮ニ廻ル 年齡 年賦 年號 願フ 願フ 願フ

子

子

摺折シヨ 灰色ハイシヨ 牀マツ 價錢チヤチエン 發燒フアシヤオ 認真シンチン 血誠シエツン 開水カイシユイ 懇切クンチエ 築塙ツチヤン

捻折チンシヤ 鼠色スズミイロ 寢台チンダイ 直段チダツ 熱ガ出ルネツガデ 熱心ネツシン 熱誠ネツセイ 熱湯ネツトウ 懇切クンチエ 練塙チリベ

房檐フワンイエン 一通イチツウ 一概イチガイ 紫菜シサイ 坐騎サキ 繳費チヤオフエ 完稅ワンゼイ

軒ケン 殘ザン 望ノツ 海苔イソリ 乘ノリ 乘ノリ 納金ノキン 納稅ノゼイ

繳捐チヤオチユアン 蒼蠅サンイエン 拜懇バイクン 拜賜バイミ 閱悉ユエシ 跪誦クイソン 拜悉バイシ 敬聆チンリン

〔八〕

納入ナイニユ 後ヲ戒ムノチイマン 蠅ハイ 拜願バイガン 拜賜バイミ 拜誦バイソン 拜聽バイチン

受命シヨウミン 拜別バイベツ 成雙ツンフアン 費神フエイシン 分神フンシン 倍蓰バイシ 杯酒パイチュ 賠補パイポ 賠款パイクワン 傾軋チンケン

拜命バイメイ 拜別バイベツ 配偶ハイグヱ 配慮ハイリョ 倍蓰バイシ 杯酒パイチュ 賠償パイサイ 賠償金パイサイキン 排斥ハイセキ

擺設 排列 敗盡 買妥 賣囑 褂子 不信 不意 計謀 難測

擺置 排列 敗亡 買約スル 買收〔人チースル〕 羽織 端書 不圖 謀計 測リ難シ

洋貨 憤志 簡派 轉運 傾家 決裂 罷論 橋梁 三板 光身

舶來品 勵ム 派遣 運ブ 破産 破裂 破談 橋 解船 裸

供認 賭友 賭局 菲儀 薄禮 博探 賽會 花爆 炸發 炸毀

白狀 博奕仲間 博奕場 薄儀 博覽會 博探〔博ク詮議〕 博覽會 爆竹 爆發 爆破

菜園 客棧 黃油 機房 螞蜂 愧赧 旗人 批發 函致〔另行ー〕 發瘋

畑 旅籠屋 乾酪 機屋 蜂 取入ル 八旗人 發送〔注文ニ應ジテ〕 發信 發狂スル

ハ

ハ

一〇一

ハ

ハ

一〇〇

開車 送信 頒發 發票 罰銀 罰辦 斫伐 碼頭 花爆 相晤

發車 發信 發布 發票 [送り證。存票即チ扣證ニ對ス] 罰金 罰スル 伐採 波止場 花火 話シ合フ

獨房 家慈 令堂 家母 寬 紡綳 告示 貼出 [一告元]

離座敷 母 [己ノ] 母 [人ノ] 母 [己ノ母ヲ稱シテ] 幅 [三尺一] 羽二重 張札 貼出ス 繁華 繁華ノ地

旺地 茂盛 [生意一] 興隆 般繁 興旺 傍晚 判語 承審官 分別 造反

繁華ノ地 繁昌 晚方 判決文 判事 判然 反逆

減半 零碎 碎貨 一 號碼 諸多 諸凡 售賣 銷售 銷路

半減 半端 半端ノ雜貨 [取纏ツテアラヌモノ] 半分 番號 萬事 販賣 販路

托福大 忙冗繁新兇掌
福底紅 迫忙冗煩犯櫃

〔ヒ〕

番頭 犯人 煩忙 頒布〔新ニースル〕
緋 庇蔭〔敬〕

賜顧 光顧 微忱 温和水 微驅 比擬 旱傘 尅日 度日 罷議

羸負 微意 微温湯 微力ヲ盡ス 比較 日傘 日ヲ定メル 日ヲ度ル 罷議〔協議中止〕

兌換 接手 隨帶 交卸 交盤 交清 備載 備列 多日 不久

引替ル〔金田ナド〕 引繼ギヲ受ケル 引連レル〔下僚ナド〕 引渡ス 引渡ス〔一切〕 備載〔一切記載スル〕 備列〔並べ立ツルコト〕 久シキ時日 久シカラズ〔間モナ〕

佳人 批准 勢必 秘授 機密 匪徒 派員 格式 火盆

美人 批准 必定 秘傳 秘密 匪徒 人ヲ派遣スル 雛形 火鉢

彌補 耽擱 非命 妄爲 白夭 中飯 費用 費錢 醫院

彌補 間取ル 非命 非行 書間 書飯 費用 病院

貴恙 微恙 抱病 告病 病故 估價 飄零 廣闊 寒家

病氣(敬) 病氣(謙) 病氣ニ罹ル 病氣缺席 病死 評價 飄落 廣イ 貧家

品植(一)端方 行止 便輪 附搭 冗濫 殯殮 不放心 不公道 不在家

品行 便船(汽船ノ) 便乘(舟車ニ) 紊亂 殯殮(葬儀ヲ營ムコト) 不安心 不公平 不在

不敷 不敷 便衣 不留心 不腆 不腆 不靈(轉運一)

不足 不斷着 不注意 不腆 不平 不便 不明(事ヲ曖昧不明) 不明瞭

平久受錢欠不衣武凶噩
安遠傷債欵符飾弁耗耗

無事 負傷 負債 符合セヌ [事物ノト] 武官 服裝 訃音

船封物安安府太知府匪
行套業設置學守府考棍

船問屋 封筒 物業(家宅田業ナド) 敷設 府立學校 府知事ニ對スル稱 府知事 府試 無賴漢

浮菴任洋法風俯菴浮
橋任念聞蘭國鐵書衣手

船橋 赴任 俯念(敬) 風聞 フランネル 佛蘭西 鐵葉 古本 古着屋 浮浪人

流稿分守分稿流
氓房家分分開燬殺去端寧

浮浪ノ民 文案所 分家スル 分ヲ守ル 分配 焚燬(焚クコト) 焚燬 紛失 援ヲ起ス

フ

フ

フ

フ

滋^ツ開^ナ
憤^フ志^イ

〔
へ
〕

紛^フ擾^シヲ起^クス
憤^フ發^{ハツ}スル

聘^ヘスル

塀^ヘ

兵^ヘ營^{エイ}

兵^ヘ役^{エキ}ニ服^{フク}スル

兵^ヘヲ募^ムル

兵^ヘ學^{ガク}校^{コウ}

武^ウ備^{ベイ}學^{シヨウ}堂^{ダン}

武^ウ備^{ベイ}學^{シヨウ}堂^{ダン}
招^{チヤウ}兵^ゴ
當^{タン}兵^{ビン}
兵^{ビン}房^{フワン}
營^{エイ}房^{フワン}
塀^{チヤン}
聘^{ピン}請^{チン}

兵^ヘ器^キ

軍^{クン}器^キ
軍^{クン}械^{キヤク}

機^キ器^キ局^{キョク}

兵^{ピン}丁^{テイ}

兵^{ピン}員^{イン}

兵^{ピン}勇^{ユウ}

糧^{リヤウ}臺^{ダイ}

武^ウ備^{ベイ}

武^ウ力^{リキ}

防^{フワン}弊^{ペイ}〔務^ム須^ス一^{イチ}〕

兵^ヘ器^キ製^{セイ}造^{ゾウ}所^{ショ}

兵^ヘ士^シ

兵^ヘ卒^{ソツ}

兵^ヘ站^{タン}部^ブ

兵^ヘ備^ビ

兵^ヘ力^{リキ}

弊^ヘヲ防^フグ

杜^ト弊^{ペイ}
弊^{ペイ}竇^{ソウ}
流^{リウ}弊^{ペイ}
敵^{テキ}國^{コク}
小^{シヨウ}號^{ガウ}
舍^{シヤ}下^カ
關^{カン}閉^{ペイ}
倒^{タウ}店^{テン}
從^{ツン}容^{ヨウ}
平^{ピン}常^{チャウ}

弊^ヘヲ防^フグ
弊^ヘ害^{ガイ}

弊^ヘ國^{コク}

弊^ヘ店^{テン}

弊^ヘ家^カ

閉^ヘ鎖^サ

閉^ヘ店^{テン}

閉^ヘ店^{テン}〔倒^{タウ}産^{サン}シテースル〕

平^ヘ氣^キ

平^ヘ日^{ジツ}

照^{チヤウ}常^{チャウ}

均^{クン}分^{フン}

便^{ベン}衣^イ

美^{メイ}國^{コク}

美^{メイ}人^{ジン}

杜^ト塞^{サイ}

隔^{カク}離^リ

另^{リン}外^{ガイ}

另^{リン}片^{ペツ}

平^ヘ素^ソノ通^{トウ}リ

平^ヘ分^{フン}スル

平^ヘ服^{フク}

米^{ベイ}國^{コク}

米^{ベイ}國^{コク}人^{ジン}

閉^ヘ塞^{サイ}

隔^ヘル

別^{ベツ}

別^{ベツ}紙^シ

屋^ヤ 諂^{テン} 馬^バ 爐^ロ 欺^チ 欺^チ 藐^{マウ} 莊^{ジャン} 另^{リン} 另^{リン}
子^シ 媚^{メイ} 夫^フ 子^シ 侮^フ 藐^{マウ} 視^シ 園^{エン} 張^{ジャン} 單^{ダン}

部^ヘ 諂^{テン} 馬^バ 竈^{ソウ} | | 蔑^{ベツ} 別^{ベツ} | 別^{ベツ}
屋^ヤ 媚^{メイ} 夫^フ 丁^{テイ} 視^シ 莊^{ジャン} 紙^シ

邊^{ヘン} 變^{ヘン} 更^ケ 更^ケ 非^フ 用^{ヨウ} 狀^{ジョウ} 剖^{ボウ} 鋼^{コウ} 減^{ケン}
外^{ガイ} 通^{ツウ} 換^{カン} 改^{カイ} 命^{メイ} 功^{コウ} 師^シ 辯^{ベン} 筆^{ペツ} 少^{ショウ}

邊^{ヘン} 變^{ヘン} | 變^{ヘン} 變^{ヘン} 勉^{ベン} 辯^{ベン} 辯^{ベン} 鐵^{テツ} 減^{ケン}
疆^{キョウ} 通^{ツウ} 更^ケ 死^シ 強^{キョウ} 護^ゴ 士^シ 筆^{ペツ} ル

利^リ 茅^{マウ} 茅^{マウ} 電^{デン} 回^{クワイ} 覆^フ 奉^フ 奉^フ 擲^チ
便^{ベン} 廝^ス 房^フ 覆^フ 信^{シン} 函^{ファン} 趙^{チウ} 歸^{クイ} 還^{ワン} 還^{ワン}

便^{ベン} | 便^{ベン} 返^{ヘン} | 返^{ヘン} | | 返^{ヘン} 返^{ヘン}
利^リ 廝^ス 所^{ショ} 電^{デン} 信^{シン} 上^{ジョウ} 却^{キョク}
[謙]

豐^フ 防^フ 碍^{アイ} 包^{パウ} 偏^ピ 拐^{クワイ} 便^{ベン} 便^{ベン} 方^フ
歉^{ケン} 患^{ワン} 事^シ 抄^{シャウ} 重^{ジュン} 騙^プ 當^{タン} 宜^イ 便^{ベン}

〔ホ〕

豐^フ 防^フ 碍^{アイ} 包^{パウ} 偏^ピ 騙^プ | | 便^{ベン}
凶^{キョウ} 患^{ワン} 害^{ガイ} 圍^{ワイ} 頗^パ 取^{キョ} 利^リ
攻^{コウ} 擊^{キキ}

ホ

二三

二三

炮攻 開報 具報 報單 報名 供職 奉上 棉花 斥退

砲擊 報告 報告書 報名〔姓名ヲ届出ル〕 奉職 奉呈 紡績絲 疱瘡 放逐

法帖 照律 大話 舳板 妄為 蜂屯 彷彿 先嚴 釋訪 拜訪

法帖 法律ノ通り 法螺 短艇 妄動 蜂屯〔人ノ多勢寄〕 鬚髯 亡父 放免 訪問

到訪 訪友 教士 跟班 廢紙 擅專 發燒 滿擬 本擬 將擬

訪問 訪友 牧師〔耶穌〕 僕婢 反古 擅ニ 發熱 欲ス〔是非……セン〕 欲ス〔ト欲スノ意〕 欲ス〔……セント〕 欲ス〔欲スノ意〕

幾乎 拿捕 拿獲 緝獲 桅桿 夾舩 獎譽 調養 保單 保人

殆ント 捕縛 帆柱 帆前船 褒メル 保養 保証狀 保証人

ホ

ホ

一一五

ホ

ホ

一一四

具保 チユイ パオ
交保 チヤオ パオ
存置 ナン チ
幫同 パン ト
招募 チヤオ ム
招考 チヤオ カオ
端方 トアン フワン
肚臍帶 トウ チ
管 コワン

保証人ヲ立テル ホ ショーニン タ
保釋 ホ シヤク
保存 ホ ソン
補助 ホ ショ
募集 ボ シユ
募集 ボ シユ
方正 ホーセイ
臍ノ緒 ホソ オ
本 ホン

總行 ソウ ケン
作主 サク シ
書房 ショ フワン
書舖 ショ プ
奔波 ベン ボ
奔馳 ベン チ
水龍 スイ ロン
繙譯 フワン イ
譯官 イ コワン
朦混 ムウ コン

本店 ホンテン
本主 ホンヌシ
本屋 ホンヤ
奔走 ホンソウ
奔走 ホンソウ
奔走 ホンソウ
唧筒 ホソブ
翻譯 フワン
翻譯官 フワンカン
模糊 ボシヤリ

模糊 モ フ

模糊 ボシヤリ

張 チヤン
買辦 マイパン
火食 ホ シ
煙捲 イエン チュアン
潑撒 フワー サ
丹悃 タン コン
應即 イエン ナイ
當保 ダン パオ

枚 マイ
買辦 マイパン
賄 マカナヒ
卷煙草 マキタバコ
撒 マ
真心 マゴロ
應 マサ
當 マサ

見長 チエン チヤン
升誤 シヤウ ヲ
不 プ
添上 テン シヤン
全是 ツワン シ
敬候 チン ホウ
拱候 クワン ホウ
聽候 テン ホト
松香 ソン シヤン
爲止 ウエイ チ

優 マサ
間違 マカヒ
間 マ
増 マツ
全 マツ
待 マツ
待 マツ
待 マツ
松脂 マツヤニ
迄 マデ

マ

マ

一一七

ホ

ホ

一一六

豆餅 稀少 看守 匝月 通身 萬慮 舖子 舖戶 開張

【三】

豆粕 稀 守ル 滿一個月 滿身 萬慮 店開キ

未然 不熟 送行 先算單 式樣 記認 叩承 引路 帶道 沿路

未然 未熟 見立テル 見積書 見本 見覺 叩リニ 路案内スル 道筋

密商 密信 密賣 出私貨 進私貨 藥水 諸位 各位 列位 海口

密議 密書 密賣 密輸出 密輸入 水藥 皆様 港

口岸 碼頭 衆情 硬煤 慘傷 冤枉 白勞 素羅 勉強

港 民情 無烟炭 無慘 無實 無馱骨 無地紹 無理ニ

ム

無庸 ウイ 頂風 フン 報答 パオ 答 厚情 小婿 シヤオ 令倩 リン 賢坦 シエン 悶熱 モン 刺謬 ツ 小女 シヤオ 弱息 ツヤオ

無用 ムヨウ 要セズノ意 向風 ムカ 報イ ムカ 婿 ムカ 婿 ムカ 婿 ムカ 蒸熱 ムカ 予盾 ムカ 娘 ムカ 謙

難 ナン 爲 ウエイ 事情 暗算 アン 聲明 シエン 聲稱 シエン 言明 イエン 清楚 チン 明買 ミン 名片 ミン 吩附 フン

六ヶ敷 ムカ 胸算用 ムカ 明言 メイ 明白 メイ 事ノ明白ナル 明買 メイ 何等ノ故障ナク 名刺 メイ 命ズル メイ

筋令 チン 盟約 メイ 受累 シヨ 分量 フン 見惠 ケン 帶領 ダイ 跟班 ケン 囚犯 チウ 當面 タン 面商 メン

命令 メイ 盟約 メイ 迷惑 メイ 目方 メ 惠マ メイ 召連 メイ 召使 メイ 囚人 チウ 面會 メン 面議 メン

面晤 メン 面交 メン 面謝 メン 晤謝 ウ 晤商 ウ 相貌 シヤン 累贅 レイ 面罄 メン 晤罄 ウ 面稱 メン

面晤 メン 面交 メン 面會ノ上渡ス 面謝 メン 面商 メン 面相 メン 面倒 メン 面陳 メン

面稟
革職

〔モ〕

目下
現下
辰下
刻下
起見
禮拜
營謀
四

面稟
免職

目撃
目下

企畫
木曜日
目的〔以テ……ノ一ナ〕

奉聞
佈達
吩咐
擔稱
模糊
仿造
情形
充公
物主
帶歸

申上ゲル
申付ケル
申立ニ據ルニ
模糊
模造
模樣
沒收
持主
持ツテ歸ル

搬運
帶來
帶去
本錢
本價
欸待
照舊
仍舊
穿孝
孝衣

モ

持チ運ブ
持テ來ル
持ツテ去ク
資本
元價
欸待
舊ノ通りニ
喪服
喪ニ服スル

已經
鬧事
洩漏
做門人
徒弟
貴門人
看門人
題目
摹本
湖綢

モ

最早……シタ
採メ事
漏ス
門人〔謙〕
門人。弟子
門人〔敬〕
門番
問題
紋縵子
紋縮緬

一三三

一三三

花羅

〔ヤ〕

衾 晚 星 照 約 譯 藥
署 枕 間 夜 約 單 成 材

紋羅

藥劑 譯出 約定書 約定ノ通り 夜間 夜具 役所

官府

衙門 扼腕 便宜 鄙人 屋租 搬家 工錢 客店 客棧

役所

安イ〔價ノ〕 野生 家賃 家移 備賃 宿屋

動輒

〔ユ〕

開水 洗濯 高興 賞心 愈月 出口貨 出口稅

動スレバ

湯屋 愉快 愉快〔心ニテ感ズル〕 愈月〔一月餘リノ意〕 輸出稅 輸出荷物

進口稅

進口貨 進口稅 曉示 曉諭 歷來 游學 做相 做友 令友

輸入稅

輸入荷物 諭示 諭達 由來 游學 友人〔謙〕 友人〔敬〕

ユ

ユ

一二五

ヤ

ヤ

一二四

貴相知
友邦
黃昏
裕如
信票
信局
送信人
郵件
挪用
馳名

友邦
夕方
裕然
郵便切手
郵便局
郵便配達
郵便物
融通スル
有名

融和
遺命
憂危
優眷
支吾
周到
戒指
准緩

融和
遺言
憂悞
優遇
行違
行届ク
指環
許ス
緩メル〔期日等ヲ〕

〔三〕

天明
天亮
晚上
半夜
豫備
有事
因事
小心
防護
式樣

夜明
夜中
用意
用事〔一ガアル〕
用事ノ爲メ
用心
樣式

養女
調養
攝生
要訣
要件
不
公幹
貴幹
出洋
洋銃

養女
養生
要訣
要件
要セズ〔……スル〕
要件〔共同的ノ一〕
要件〔敬。御要件ノ意〕
洋行
洋銃

ヨ

ヨ

一三七

ユ

ユ

一三六

洗^シ明^シ第^チ庸^ヨ揚^ヤ預^ヨ盈^{エイ}別^ビ相^シ氣^キ
澡^ソ早^ソ二^ニ劣^レ芳^フ謀^モ餘^ユ處^チ貌^モ色^シ
房^フ日^ジ

浴^{ヨク}翌^{ヨク}翌^{ヨク}庸^ヨ揚^ヤ預^ヨ餘^ユ餘^ユ容^ヨ容^ヨ
場^{ジョウ}朝^{チヨウ}日^{ジツ}劣^{レツ}名^{メイ}謀^ボ分^{ブン}所^{ショ}貌^{ボウ}体^{タイ}
〔像メモク〕
〔ロムコト〕
〔名ヲ揚ゲルコト〕

嫁^{チャ}出^ツ媳^シ念^ネ預^ヨ十^シ糾^{キウ}好^{コウ}外^{ガイ}胡^コ
匿^{ニク}嫁^カ防^フ字^ジ集^{シツ}夕^{セキ}國^{コク}同^{ドウ}
街^{ガイ}字^ジ

嫁^カ嫁^カ嫁^カ讀^{ドク}豫^ヨ四^シ寄^キ好^{コウ}横^{コウ}横^{コウ}
入^{イリ}入^{イリ}入^{イリ}ム 防^{ボウ}辻^{ツツ}集^{シツ}惡^{アク}文^{モン}町^{チヨウ}
道^{ドウ}具^グメ^{メル}字^ジ

下^{シヤ}來^{ライ}來^{ライ}下^{シヤ}輭^{マン}疲^ヒ喜^シ道^{ダウ}溯^ソ
禮^{レイ}國^{コク}知^チ月^{ゲツ}弱^{ジュク}弱^{ジュク}歡^{カン}喜^シ自^ジ
拜^{バイ}〔ラ〕

來^{ライ}來^{ライ}來^{ライ}來^{ライ}喜^シ自^ジ
週^{シュウ}書^{ショ}示^シ月^{ゲツ}ヲ述^{シュツ}自^ジ
〔至ル迄〕

水^{スイ}光^{クワン}火^カ下^{シヤ}着^{チャク}辦^{バン}灰^{カイ}落^{ラク}結^{ケツ}下^{シヤ}
瀨^{ライ}身^{シン}腿^{タイ}落^{ラク}落^{ラク}結^{ケツ}毒^{ドク}年^{ネン}
〔已經〕

瀨^{ライ}裸^{ヌダ}臘^{ラツ}着^{チャク}落^{ラク}落^{ラク}癩^{ライ}來^{ライ}
虎^コ體^{タイ}乾^{カン}落^{ラク}弟^{テイ}病^{ビョウ}年^{ネン}

號筒 洋燈 濫選 毒打 痛打 暴虐 暴人 利益處 利錢

〔リ〕

喇叭 洋燈 濫選 亂打 亂暴 亂暴人 利益 利息

付息 聰明 休書 旱路 老實 指証 生氣 有氣 痢疾 便衣

利息ヲ付スル 俐口 離縁狀 陸路 律義 立証 立腹スル 痢病 略服

小帽 緣由 緣故 謠言 時樣 瘟疫 時症 墊欸 客棧 客店

略帽 理由 流言 流行形 流行病 流用金 旅館 旅宿

旅寓 出行 護照 力持 盤費 修阻 原諒 心照 垂察 票號

旅寓 旅行 旅行免狀 力持〔カメテ主張スル〕 旅費 遼遠〔山河一〕 諒察 兩替屋

リ

リ

錢莊 チエンチヨアン
獵戶 リエーホー
收納 シユーナ
查收 チエンシユ
檢收 シユ
收過 シユ
收訖 シユ
領教 リンチヤホ
雙全 サンソアン
兩造 リヤンサオ

兩替屋 リョーガヘヤ
獵師 リョーシ
領收 リョーシユ
領收 リョーシユ
領收 リョーシユ
領教 リョーキミ [高説ヲ拜] [聽スノ意]
兩全 リョーゼン
兩造 リョーゾ [原被]

調養 チヤウヤン
烹飪 ボンジン
茶館 チヤウコワン
飯館 ファンコワン
厨子 ツウジ
寥寥 リョーリョー
閱歷 エツレキ
隔壁 コウベツ
繪言 エツゲン
暫署 チヤンス

療養 リョーリョー
料理 リョーリ
料理店 リョーリテン
料理人 リョーリニン
寥寥 リョーリョー
履歷 リョーレキ
隣家 リンカ
繪言 エツゲン
臨時代理 リンジダイリ

臨時 リンシ
愛財 アイサイ
條陳 チョウチン
禮貌 レイマウ
禮服 レイフク
章服 チャウフク
道謝 ダウシエ
令政 リンチン
令兄 リンシユン

〔レ〕

臨時 リンシ [其時ニ臨] [シテノ意]
客齋 キョクシヤウ
縷陳 ルチン
禮儀 レイギ
禮服 レイフク
禮服 レイフク
禮服 レイフク [官吏ノ]
禮ヲ述ベル
令閨 レイケイ
令兄 レイケイ

令愛 リンアイ
令玉 リンユク
令郎 リンラン
定時 テイジ
按例 アンレイ
照例 チヤウレイ
年例 ネンレイ
靈床 リンチョウ
靈右 リンユウ
凉水 リョウスイ

令嬢 レイジョウ
令息 レイソク
例刻 レイコク
例ニヨリ
例年 レイネン
靈前 レイゼン
冷水 レイスイ

開列 カイリ
對聯 タイロアン
便宜 ビエンイ
磚石 チョアンシ
連衡 レンホン
連珠 レンチュ
會操 ハイサン
藕 オウ
從廉 ツンレン
廉明 レンメイ

列記 レッキ
聯 レン
廉價 レンカ
鍊化石 レンガセキ
連合 レンゴ
連發銃 レンパツシュ
聯合演習 レンゴエンシユ
〔軍隊ノ〕
蓮根 レンコン
廉ニ從フ レンニシタガ
〔成ルベク〕
〔安クノ意〕
廉明 レンメイ

操演 サウエン
教場 チヤウキヤン
羅 ロ
火爐 ホカ
棹 サウ
俄國 ワク
胡同 ホト
路上 ロウジヤン
驢 リュ

練兵 レンペイ
練兵場 レンペイバ
紹 シウ
爐 ロ
櫓 ロ
露西亞 ロシヤ
路次 ロジ
路頭 ロト
驢馬 リュバ

愚拙 ユヅ
牢獄 ロウキョク
洩漏 シエロ
游廊 ユウロウ
花鏡 ホアキョウ
老成 ラウセン
老頭子 ラウトウ
老手 ラウショ
老當 ラウタウ
辛苦 シンク

魯鈍 ロドン
牢 ロウ
洩漏 シエロ
廊下 ロウカ
老眼鏡 ラウガンキョ
老成 ラウセン
老人 ラウジン
老練 ラウレン
勞苦 ラウク

賣力氣 マイリキ
滑石 ホアシ
洋蠟 ヤンラウ
陋識 ロウシキ
糜費 メイフエイ
慌忙 ホウマン
鏟床子 シヤンチュアンツ
碌々 ロクロク
鹿々 ロク

勞動者 ロウドシヤ
蠟石 ロウシキ
蠟 ロウ
陋識 ロウシキ
浪費 ラウフエイ
狼狽 ラウバ
輓轆屋 ワンロクヤ
碌々 ロクロク

狎シヤ褻シヤ 年シヤ輕シヤ 少シヤ爺シヤ 做シヤ國シヤ 明シヤ白シヤ 應シヤ分シヤ 和シヤ氣シヤ 融シヤ洽シヤ 和シヤ好シヤ

猥褻ワイゼツ 若ワカイワカ〔年ノ〕 若ワカ旦ワカ那ワカ 我國ワカ〔謙〕 分ワカルワカ〔事ノ明白ニ〕 分ワカ前ワカ 分ワカルワカ 和ワカ氣ワカ 和ワカ合ワカ 和ワカ親ワカ

和ワカ衷ワカ〔事商辦〕 和ワカ親ワカ 密ワカ道ワカ 告ワカ別ワカ 緣ワカ故ワカ 專ワカ价ワカ 特ワカ意ワカ 故ワカ特ワカ 災ワカ禍ワカ 棉ワカ花ワカ

和ワカ哀ワカ 和ワカ睦ワカ 暇ワカ道ワカ 訣ワカ別ワカル 理由ワカ 態ワカ夫ワカ 態ワカ々ワカ 禍ワカ 綿ワカ

小シヤ弟シヤ 僕シヤ 弟シヤ 擺シヤ渡シヤ 交シヤ給シヤ 交シヤ付シヤ 檢シヤ交シヤ 面シヤ交シヤ 稻シヤ草シヤ 成シヤ

私ワカ〔謙〕 渡ワカ船ワカ場ワカ 渡ワカス 渡ワカス〔檢メテ〕 渡ワカス〔面會ノ上〕 藁ワカ 割ワカ〔一ニ〕

按ワカ分ワカ 符ワカ印ワカ 折ワカ扣ワカ 折ワカ管ワカ 惡ワカ劣ワカ 歹ワカ人ワカ 匪ワカ棍ワカ

割ワカ合ワカ 割ワカ印ワカ 割ワカ引ワカ 惡ワカイ 惡ワカ者ワカ 惡ワカ漢ワカ

日時文辭林終

附

錄

日華 時文辭林 附録

●信頭用語〔其一〕

某某仁兄大人足下

〔朋友若くは同格の人に對して用ゆ〕

某某先生人閣下

〔自分より上の人に對して用ゆ〕

某某老夫人閣下

〔尊長の人に對して用ゆ〕

父親大人膝下

〔父に對して用ゆ〕

某某夫子大人鈞鑒

〔我師に對して用ゆ〕

▲清國の信札にありては、宛名を信頭に認むるを常とす、我國の信札の

如く信尾に認むるものこれなし、

●信頭用語〔其二〕

啓者チーチエー

逕啓者チンチーチエー

敬啓者チンチーチエー

敬肅者チンスーチエー

敬稟者チンビンチエー

▲右は吾國常用の拜啓と云ふが如し、但し稟者、敬稟者に限り、下の人より上の人に送る時に用ふるものと知るべし、

敬覆者チンフーチエー

謹覆者チンフーチエー

肅覆者スーフーチエー

▲右は吾國常用の拜復と云ふが如し、

●信頭用語〔其三〕

展誦瑤函チンスンヤオハン

展閱雲箋チンユエユンチエン

披讀手書ピートーシヨウスー

接到來函チエーダオライハン

茲接尊札ツイーチエーツンチ

昨接尊諭ツイーチエーツンユイ

披讀鈞諭ピートーチンユイ

辱承手訓ブーツンシヨウツン

捧誦雲箋フンスンユンチエン

蒙賜朶雲ムンスートーユン

接領芝函チエーリンチーハン

接到華翰チエーダオホアハン

▲邦語の御手紙拜見仕候の意に當る、

●信尾用語〔其一〕

茲具片函ツイーチエーピエンハン

肅泐數行スーレイスーハン

肅泐片簡スーレイピエンチエン

用修片紙ユンシユーピエンチ

肅泐蕪稟スーレイワーピン

用修寸稟ユンシユーツンピン

恭馳蕪稟クンチーワーピン

泐函布悃レイハンブークン

泐柬布忱レイチエンブーチン

肅此馳布スーツイーチーブー

▲「手紙を以て……」又は「手紙を以て申上候」等の意に當る、

●信尾用語 (其二)

專此布覆

先此泐復

專泐肅覆

肅此函覆

▲邦語の「先は御返事迄申上候」の意に當る、

並希玉復

即乞回示

統祈賜覆

幸賜德音

▲邦語の「御返事被下度願上候」の意に當る、

●信尾用語 (其三)

敬候佳祉

順詢邇祉

便詢近祺

並候近好

順候起居

即候安祉

敬詢吉祉

順候台安

▲同格の人に對する時に用ゆ、

順頌近福

順叩崇祺

恭請福綏

敬請金安

順請福履

虔請福祉

恭請崇安

並請安祉

▲目上の人に對する時に用ゆ、

順候吟祺

恭候文祉

肅請文安

恭請著安

▲多く文人に對して用ゆ、

順請旅安

順候旅祺

恭請旅佳

順請羈安

▲旅行中の人に對して用ゆ、

敬詢日禧

順請午安

恭請晚禧

順詢日祉

▲當日に用ゆ、

順賀新禧
恭叩鴻禧

用賀新社
恭賀新社

敬賀新禧
恭賀新社

順賀鴻禧
恭賀新福

▲新年の時に用ゆ、

以上の外、春には春安、春祺、夏には夏安、暑安、秋には秋安、秋祺、冬には冬安、爐安、僧侶には法安、商人には財安、官職のある人には勳安等を用ゆ、此等の文字は支那信札の特色にして、其人に因りて用語を異にするも、其意は邦語の「御機嫌を伺上候」と云ふに同じ、

●寫信式様〔手紙の書き方〕

某仁兄大人閣下、敬覆者、刻接手教、欣悉、

閣下眠食千祥、起居萬福、適符寸祝、弟碌々如常、未有片長、惟幸一家平安、毋勞

錦注、……………專此布覆、併請

文安、……………某頓首拜

〔譯〕拜復、只今は御手紙に接し難有拜見仕候、先以貴兄益々御機嫌克御起居の由、奉拵賀候、次に小生始め家内一同、無事消光罷在候間、御休意被下度候、……………先は御返事旁御機嫌御伺申上候、

月 日

某様 なにがしさま

● 信札文例〔第二〕

某頓首 なにがしどんしゅ

(一) 在宅の有無を問合す

在庶否 マイウーフキ

御在宅に候哉 ごさいたく そろーや

賜覆爲荷 スイフーウエイホ

御返事被下度候 おんへんじ くだされたくそろ

明天在庶否、賜覆爲荷、 ミンテン マイウーフキ スーフーウエイホ

明日は御在宅に候哉、御返事被下候は、幸甚々々、 みふにち ごさいたく そろーや おんへんじ くだされたくそろ

(二) 面會を求む〔其二〕

上午 シヤンワー

午前 ごせん

登庶 ツンワー

參上拜謁 さんじよはいえつ

弟擬于明日上午十點鐘、登庶拜謁、祈閣下少候爲幸、 テイイーユイミン ジーシヤンワー シーテンツン ツンワーバイイェーチーコーシヤカホウウエイセン

小生明日午前十時に、御宅へ參上拜謁を得度候間、同時刻に相成候は、何卒御待受け被下度候、 しよーせいのみよ にちご せん おんたく さんじよはいえつ えたくそろーあいた 同時刻に相成候

(三) 答

捧讀尊函 ポントーツンハン

御手紙拜見仕候 おてがみはいけんつかまつりそろ

依命奉候 イーミンフォンホウ

仰せに従ひ御待可申候 おししたが おんまちもすべくそろ

無論何時惠臨 ワールンホーシフイリン

何時にても御光來被下度候 いつつ ごこうらい くだされたくそろ

捧讀尊函、謹依命奉候、足下無論何時、惠臨可也、 ポントーツンハン チンイーミンフォンホウ ツーシヤワールンホーシフイリン コーヤ

御手紙拜見仕候、仰せに従ひ御待可申候に付、何時にても御光來被下
度候、

(四) 面會を求む (其二)

明早

明朝

移玉舍間

拙宅へ御光來被下度

敬啓者、弟現有要件、與足下面商、請於明早七點鐘、移玉舍間
爲荷、

拜啓、小生儀、御面晤致度件有之候間、明朝七時拙宅へ御光來被下
候は、幸甚、

(五) 面會を求む (其三)

弟有微事、欲與仁兄商量、擬詣府面談、未知足下何時得間、祈
速賜覆爲禱、

小生儀、少々貴君と御相談致度義有之、參堂面晤致度存候處、貴
君には何時御間暇に候哉、早々御回示被下度願上候、

(六) 答

赴署

役處に赴く

未遑趨候

參上致兼候

祈賜函示知

手紙にて御申越被下度候

弟連日赴署、以故未遑趨候、歉仄良深、閣下如有緊件、祈賜函示知爲盼、

弟義、日々役處に出勤致候に付、遺憾ながら參上致兼候、何か御用有之候は、御手紙にて御申越被下度願上候、

(七) 遲參を報ず

展讀瑤函

尊書拜誦致候

如約登府

御約束通り參上可致の處

展讀瑤函、弟准于明日、如約登府、但有微事、須遲至一點鐘、望少待爲荷、

(八) 失迎を謝す

尊書拜誦致候、明日は御約束通り參上可致の處、折柄少々用事有之、一時間遅刻致候に付、何卒御待合被下度願上候、

荷惠臨

御光來被下

適弟有事外出

丁度小生他出中にて

未獲奉迎

迎接を得ず

殊深歉仄

恐縮之至に存候

未知有何貴幹

何の御用事に候哉

待馳函奉詢

手紙を以て伺上候

昨荷惠臨、適弟有事外出、未獲奉迎、殊深歉灰、未知有何貴幹、
特馳函奉詢、

昨日は御光來被下候處、丁度小生他出中にて迎接を得ず、恐縮の
至りに存候、何の御用事に候哉、特に手紙を以て伺上候、

(九) 答

並無別事

別段要件は無之候

久違雅致

久敷御高説承り不申

走謁

參上

以叙契濶之情

久振御面晤致度

弟昨造府、並無別事、祇久違雅致、特走謁以叙契濶之情耳、

小生、昨日參上仕候は、別段要件有之候ためには無之、久敷高
説承り不申候に付き、久振御面晤致度と存じ、參上仕候次
第に有之候、

(一〇) 人を招く〔其二〕

小鮮

小魚

來舎一叙

御來遊被下度

幸毋斬玉

〔來駕を吝む勿れの意〕

弟刻前獲小鮮、請足下、下午三點鐘來舎一叙、幸毋斬玉是荷、

先刻小魚を手に入れ候間御笑味願度午後三時より御來遊の程願上候

(二) 人を招く (其二)

賁臨

御光來

未獲賜歩

未だ曾來に接せず候

何日惠然肯來

何日御光來被下候哉

希賜回示爲盼

何卒御報知被下度候

足下屢許賁臨、未獲賜歩、未知何日果惠然肯來、希賜回示爲盼

御光臨被下候様毎度御話承り候へども、今に尊來に接せず候

處、何時頃御來駕被下候哉、御返事願上候、

(三) 答 (其一)

未獲走謁

今に參上致し得ず

祇因俗務蝟集

俗務多忙のため

希恕爲幸

不悪思召被下度候

屢荷惠招、未獲走謁、罪甚罪甚、祇因俗務蝟集、是以方命、希恕爲幸、

毎度御招きに預り候處今に參上致し兼候、實は俗務多忙のため、尊命に背き候段、何卒不悪思召被下度候、

(三) 答 (其二)

ホーシエンズン
曷勝榮幸

ウエイメンフン
未能分身

ツーフーカカイ
殊負高誼

マンヨーシエン
倘有間暇

ウエイメン
未能預定日期

えいこのいたり
榮幸之至に存候

〔身の忙がしき意〕

殊に御高意に負さ候

若間暇も有之候は

時日預定致兼候

リユイムン
屢蒙惠招、曷勝榮幸、祇因公事太忙、未能分身、殊負高誼、歎

甚、倘遇間暇、即當赴約、但刻下未能預定日期、希恕爲禱、

度々御招きに預り、榮幸の至りに存候、小生目下公務頗る多忙にて參

上仕難く、御高意に負さ候段、申譯無之候、若し間暇有之候

は、必ず參上可仕候へども、時日の義は、目下豫定致兼候、不惡
思召被下度候、

(一四) 住處を問合す

頃聞、張君已移寓、未知移往何處、足下知否、乞速賜覆爲盼、

承り候へば、張君は御轉居相成候趣、右御轉居先、御承知に候

哉、早々御回報被下度、願上候、

(一五) 住處を報す

備悉一是

轉角

委細承知致候

曲り角

最易探問

俗務糾纏

尋ね易く候

俗務に取紛れ

昨接華翰、備悉壹是、陳兄之寓、在上海英大馬路轉角、最易探

問、特因俗務糾纏、未即裁答、疏忽之罪希恕為禱、

昨日御手紙の趣、委細承知致候、陳君の御宿處は、上海英大馬路の

曲角に在之、至て尋ね易く候、俗務に取紛れ、御回報遅延の段、御容赦

被下度候、

(一六) 轉居を報ず

弟此次移居于小石川區小日向臺町貳丁目五番地、特此奉告、

弟義、此度小石川區小日向臺町貳丁目五番地へ移轉致候、依て御報知
申上候、

(一七) 誘引

能否有暇

特此詢問

御閑暇有之候哉

御伺ひ申上候

擬下禮拜上午九點鐘、邀足下同遊上野、屆時能否有暇、特此詢

問、即乞賜覆、

次の日曜午前九時より、御一同上野に遊びに参り度存候處、貴君御閑
暇有之候哉、御伺ひ申上候

一八 答

未便奉陪

御伴 仕 兼候

下禮拜弟有事、未便奉陪、敬覆、

次の日曜には、小生用事有之、御伴 仕 兼候敬覆、

一九 開學の期日を問合す

開學

〔教授開始の意〕

望即示知爲盼

御教示被下度候

清語學堂、未審何日開學、望即示知爲盼、

清語學校は、何日より開校に相成候哉、御教示被下度願上候、

二〇 學期開始を問合す

開班

學級開始

便 中示知爲禱

御序に御報知被下度

某々學堂、普通班、未稔何日開學、閣下知否、乞便中示知爲禱、

某々學校の普通科は、何日より學級開始に可相成候哉、若御存じ有之候は、幸に御報被下度候、

二一 答

載在章程内

規則書中に記載有之候

郵寄

郵送

御受領

御受領

奉諭敬悉、某々學堂普通班開學之期、已載在該學堂章程內、茲
郵寄一部、乞魯收爲荷、

御來示拜誦、某々學校普通科開始の期日は、同校規則書中に記載有之
候、依て郵便を以て一部差上候間、御受領被下度候、

(三) 出立を報ず

別久未晤
良深繾綣
生理

御別後久敷御目に掛り不申
〔慕はしく思ふの意〕
商業

別久未晤、未審起居何似、良深繾綣、弟現因前往大連、經營生
理、擬於來月初起程、特此佈聞、

御別後久しく御目に掛り不申候處、御起居如何に候哉、伺上候、
諸小生義、今般商業のため、大連に參り候事と相成、來月三日を以
出發致候に付御報知申上候、

(三) 出發の期日を問合す〔其一〕

近聞仁兄駕往營口、未審何日起程、祈即賜知爲盼、
承り候へば、貴君には營口へ御出向きの趣、何日頃御出發相成候哉、
御報知被下度、願上候、

(二四) 出發の期日を問合す (其二)

擬屆期祖餞
以慰壯游

其節は御見送り申上度存候
〔以て壯游を慰む〕

聞足下、來月前往滿洲游歴、何日起程、乞示知、弟擬屆期祖餞、以慰壯游、望速賜覆爲荷、

承り候へば、貴君には來月滿洲御游歴の趣、何日御出立に候哉、小生其節御見送り申上度存候に付き、何卒御報知被下度願上候、

(二五) 答

承問行期

出發の期日御尋に預り

近來公事煩冗

近頃御多忙に付

不敢煩動

〔煩しては相濟まぬの意〕

厚誼敬銘心版

御厚意は難有銘心致候

承問行期、甚煩綺注、僕訂於來月三日下午六點鐘、由新橋車站起程西下、想閣下近來公事煩冗、不敢煩動、厚誼敬銘心版、謹覆、

貴意に懸けられ、出發の時日御尋に預り、難有存候、小生、來月三日午後六時、新橋停車場出立、西下可致存候、併し貴君には、近頃公事御多忙と存候、御厚意は難有銘心致候へども、御見送等之義は、御

無用に願上候、敬覆

(二六) 出帆を問合す

展輪

賜覆爲要

貴公司日華輪船、明日何時展輪、乞速賜覆爲要

貴會社の汽船日華丸は、明日何時に出帆致候哉、何卒至急御回報被下度候、

(二七) 答

准于明日

出帆

何卒御回報被下度候

明日を以て

敬旋

頭等船房

務乞鑒原

奉諭謹悉、敝公司日華輪船准于明日上午八點鐘啓旋、由橫濱

赴上海、但頭等船房客已滿、無復空位、務乞鑒原、

御問合せを蒙り候、弊會社の汽船日華丸は、明日午前八時を以て、横濱

より上海に向け、出帆致候、但し一等客室は、最早満員に有之候、御

諒知願上候、

(二八)

出帆

一等客室

御諒知被下度候

シンホーワイチン
深荷垂青
イーレービエンアン
一路平安
ウーラオチーツ
勿勞綺注

おんせはあいにむりそろー
御世話相蒙 候
おんせはあいにむりそろー
道中無事
おんせはあいにむりそろー
御心配被下間敷候

弟在京之日、深荷垂青、無任感激之至、弟於新橋拜別之後、一路平安、已經回國、乞勿勞綺注、謹此布聞、並申謝忱、
小生在京の節は、一方ならず御世話相蒙り、難有存じ候、偕新橋拜別後、道中無事歸國致候に付、御安意被下度、右御報知旁御禮申上候、

(二九) 信書を托す

ビエンタホ
便道

タイチャオチャイエンチー
帶交家 嚴查收

ズンワンビエンタイホイ
仍望便帶回音

みちついで
道序

ちうおんはたしくだされたくそろ
父に御渡し被下度候

なほへんしよおんちかへくだされたくねがひあげそろ
尙返書御持歸り被下度願上候

閣下駕往某地、必經某村、茲有家報一緘、敢祈便道帶交家嚴查收、榮歸時、仍望便帶回音、

貴君某地へ御出立の由、必ず某村を御通りの事と存候、孰ては信書一通、御頼み申上候間、何卒御道序に、父に御渡し被下度、尙御歸りの節、右返書御持歸り被下度、願上候、

(三〇) 答

ナシツトイタイホイナイニヤン、チーイーチンチーフリーチエン、チエナヤガリンツンターシンチーシエーシンワーヲホ
曩所託帶回之玉章、弟已親詣府前、確交令尊大人查收、幸勿勞
錦注、

先日御依頼に因り、持參致候御手紙は、小生自身御宅へ參上の上、確
に御尊父様に御渡し申上候間、御安心被下度候、

(三) 消息探報を托す

未獲鴻便

未だ幸便無之

欲託伊探其起居

同人起居詮索之義依頼致度

弟有一緘、寄往某所某友、未獲鴻便、倘足下有好友、前往該地
方、弟欲託伊探其起居、何如、希即覆緘示知爲感、

小生義、某友に向け、手紙一通、差送り度存候處、幸便無之、困り入
候、若し貴君御友人中、該地に御出向に相成候方有之候は、同人起
居詮索之義、御依頼相叶申間敷哉、何分の御回示被下候は、幸甚々々、

(三) 答

展誦來函、属探某處其人動靜、弟已遵命親往某處探問、該人現
居某街、景况甚佳、乞勿勞錦注、

御書面拜見致候、某處御友人の御動靜に付、貴命に従ひ某地に出向、
詮索致候處、同人は目下某町御住居に有之、至極御都合好御様子に
候間、御安心成さるべく候、